

Curta

ANO 3 | EDIÇÃO 3 2019 • 2020

ALVADOR



SALVADOR
PREFEITURA

PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL

Salvador:
Primeira capital do
Brasil está na moda
no mundo inteiro

**Salvador: First Brazilian capital,
It is worldwide fashionable**

**Salvador: La primera capital de
Brasil está de moda en todo el
mundo**

O lugar de todas as misturas

POR ANTONIO RISÉRIO

Antes mesmo de a cidade nascer, as mesclas já tinham começado. Vejam o casal inaugural da gente baiana. Juntaram-se o português Diogo Caramuru e a índia Catarina Paraguaçu. Um casal eutropinambá, luso-canibal. E uma de suas filhas se casou com um filho de italianos, aqui foragido. O que significa que Caramuru teve netos luso-italo-ameríndios.

Adiante, aqui, os índios participaram da construção da cidade – e muitos permaneceram nela. As feiras da Bahia vendiam produtos indígenas. Garcia d'Ávila se casou com a índia Francisca, e deles nasceu Isabel, “mestiça dos campos de Itapoã”. E assim eles fizeram Praia do Forte.

Chegaram os negros e as misturas se intensificaram. E ao contrário do que diz a lenda, nossa mestiçagem não se deu principalmente entre senhores e escravos. Mas em meio à população pobre de todas as cores. Foi um fenômeno essencialmente popular.

E à mestiçagem correspondem os sincretismos, cujo símbolo maior é o Senhor do Bonfim, a tal ponto misturado, que não sabemos dizer se ele é um Cristo de Ilê Ifê ou um orixá da Palestina.

Falam dessas misturas também as nossas festas populares. A começar pela Lavagem do Bonfim, devoção instituída por portugueses, que logo se impregnou de signos de origem negroafricana. Ou a Festa de Iemanjá, criação da fé de pescadores baianos. A deusa que se entende na amplidão fez aqui sua morada.

E ainda o sincretismo tem de ser visto em todas as suas nuances. Nunca foi coisa que tivesse acontecido apenas no sentido vertical, com senhores se apropriando de coisas escravas e escravos se apropriando de coisas senhoriais.

Não: o sincretismo aconteceu também entre iguais. Entre índios e pretos – e mesmo entre pretos e pretos. Nanã é divindade jeje, daomeana, e não nagô, iorubá. A grande mãe de santo Obá Biyi (Aninha), fundadora de um terreiro de



JOSÉ PIRES CASTELO BRANCO NETO

Antropólogo e escritor Antonio Risério **EN** Antropologist and writer Antonio Risério **ES** Antropólogo y escritor Antonio Risério

Ketu, o Axé do Opô Afonjá, não era nagô, mas grunci. E todo terreiro, seja do rito congo-angola ou do jeje-nagô, tem seu caboclo, o “dono da terra”, cantando “sou brasileiro, brasileiro sou”.

Daí que muitas coisas que podem parecer de outros lugares tenham de fato começado a existir aqui. São criações ou recriações baianas. Como a baianíssima “capoeira angola”, desconhecida em Luanda. E o próprio terreiro de candomblé, reunindo num só lugar deuses de diversos pontos da África.

Caymmi, poeta da “baianidade”, é descendente de italianos e filho dos nossos sincretismos musicais. E em seu discurso de posse na Academia de Letras da Bahia, a ialorixá Stella de Oxóssi declarou: “Não sou branca, não sou negra. Carrego em mim todas as cores. Sou brasileira. Sou baiana”.

Enfim, nada do que chegou aqui preservou sua pureza original, se é que um dia a teve. Tudo se misturou – e a se misturar continua.



MAX HAACK



ELIAS DANTAS

The home place of all mixtures

BY ANTONIO RISÉRIO

Even before the city was born, the blends had already started. See the couple that originated people called Bahians (baianos). They gathered the Portuguese Diogo Caramuru an the Indian Paraguaçu. A couple eurotupinambá, Portuguese-cannibal. And one of their daughters got married to an Italian son,a fugitive in Brazil. This means that Caramuru’s grandchildren were Portuguese-Italian-Amerindians.

Moreover, here, the Indians took part in the construction of the city – and many here remained. The fairs in Bahia used to sell Indian products. Garcia d’Ávila was married to Francisca, an Indian, and from this union, Isabel was born, “a half breed from Itapoã fields. And so, they built Praia do Forte (Fortress Beach).

Black people came and the blends were intensified. Unlike what the legend claims, our miscegenation was not mainly between landlords and slaves, but amidst the poor population of all colors. It was an essentially popular phenomenon.

And to such miscegenation correspond syncretism, of which Senhor do Bonfim is the greatest symbol, a mixture to such an extent, that we cannot tell if, he is a Ilê Ifé Christ or a Palestinian orixá. These mixtures are also talked about in our popular festivities. Started by washing the Bonfim, a devotion established by the Portuguese, who soon was impregnated by negroafrican signs. Or Iemanjá party, a faith creation of fishermen from Bahia. The goddess of the vastness chose to live here.

And yet, syncretism has to be seen in all of its shades. It has never hap-

pened only vertically: landlords appropriating slave things and slaves appropriating things that belonged to landlords.

No: syncretism also happened between equals. Between Indians and blacks Indians– and even between blacks and blacks. Nanã is goddess Jeje, Daomeana, and not Nagô, Yoruba. The great mother of saint Obá Biyi (Aninha), founder of a Ketu Umbanda terreiro Axé do Opô Afonjá, was not Nagô, but Grunç. And every Umbanda terreiro, if it follows Congo Angola rite or Jeje-Nagô, has its home peasant, the Caboclo, “the land owner”, singing “I am Brazilian, Brazilian am I”.

That’s why many things that may seem to have started in other places, in fact started here. They are baianas’ creation or re-creations. Such as the super baiana “capoeira Angola”, unknown in Luanda. And Candomblé Terreiro, itself, gathering in only one place, gods from several points of Africa.

Caymmi, the poet of “baianidade”, is Italian-descendant and son of our musical syncretism. During his inauguration speech at Academia de Letras da Bahia, Ialorixá Stella de Oxóssi declared: “I am not white, I am not black. I carry all colors in myself. I am Brazilian. I am Baiana”.

Therefore, nothing of what arrived here has preserved its original purity, if it ever existed someday. Everything has mixed – and continues to be mixed.

Es donde están todas las mezclas

POR ANTONIO RISÉRIO

Aún antes de nacer la ciudad, el mestizaje ya habían comenzado. Miren a la pareja inaugural del pueblo de Bahía. Se juntaron el portugués Diogo Caramurú y la india Catarina Paraguaçu. Una pareja eurotupinambá, lusocanibal. Y una de sus hijas se casó con un hijo de italianos, fugitivo en esas tierras. De lo que se desprende que Caramurú tuvo nietos luso-italo-amerindios.

De ahí por delante, en este lugar, los indios participaron de la construcción de la ciudad – y muchos allí se mantuvieron. Se vendían productos indígenas en las ferias de Bahía. Garcia d’Ávila se casó con la india Francisca, y de ella nació Isabel, una “mestiza en los campos de Itapoã”. Y de ahí hicieron la Playa del Fuerte.

Llegaron los negros y el mestizaje se intensificó. Y contrario a lo que cuenta la leyenda, nuestro mestizaje no se debió mayormente por las mezclas entre señores y esclavos. Sino en medio a la gente pobre de todos los colores. Ese fue un fenómeno fundamentalmente popular.

Y la correspondencia al mestizaje están los sincretismos, que lleva al Señor del Bonfim por principal símbolo, que se mezcla de tal manera que no se sabe si él es un Cristo de Ilê Ifé o un orisha de Palestina. También nuestras fiestas populares cuentan de esas mezclas. Comenzando por el Lavado del Bonfim, una devoción instituida por los portugueses, que pronto se impregnó con signos de origen negro africano. O la Fiesta de Iemanjá, una expresión de la fe de los pescadores bahianos. La diosa que se reconoce en la amplitud tiene aquí su hogar.

Y hay que mirar aún al sincretismo en todas sus expresiones. Nunca fue

algo que se hubiera dado solo en sentido vertical, con los señores apoderándose de las pertenencias esclavas y los esclavos apoderándose de las pertenencias de los nobles.

No: el sincretismo ocurre también entre iguales. Entre los indios y los negros – y aún entre negros y negros. Nanã es una divinidad yeye, daomeana, y no Nagô, Yoruba. La gran madre de santo Obá Biyi (Aninha), quien ha establecido un terreiro de Ketu, el Axé de Opô Afonjá, no era Nagô, sino Grunç. Y todo el terreiro, ya sea del rito Congo-Angolano o del Yeye-Nagô, cuenta con su Caboclo, el “dueño de la tierra”, cantando “soy brasileño, brasileño soy”.

De ahí que muchas cosas que tengan la apariencia de ser de otros lugares, hayan comenzado a existir, de hecho, aquí. Son creaciones o recreaciones bahianas. Como la bahianísima “capoeira Angola”, que en Luanda la desconocen. Y el mismo terreiro de Candomblé, que reúne en un mismo lugar a dioses de diferentes regiones del África.

Caymmi, el poeta de la “bahianidad”, desciende de italianos y es hijo de nuestros sincretismos musicales. Y cuando de su toma de posesión en la Academia de Letras de Bahía, declaró en su discurso la Ialorixá Stella de Oxóssi: “No soy blanca, no soy negra. Llevo conmigo a todos los colores. Soy brasileña. Soy bahiana”.

Así que, nada de lo que aquí llegó, pudo preservar su pureza original, si algún día llegó a tenerla. Todo se mezcló – y al mezclarse, continúa.

SUMÁRIO

TABLE OF CONTENTS // TABLA DE CONTENIDOS

CIDADE DE TODOS

THE CITY OF EVERYONE

// LA CIUDAD DE TODOS

A ONDA É CURTIR SALVADOR O ANO INTEIRO	08
THE IDEA IS TO ENJOY SALVADOR ALL YEAR THROUGH LA ONDA ES DISFRUTAR A SALVADOR DURANTE TODO EL AÑO	
INDICADA PELO THE NEW YORK TIMES	10
INDICATED BY THE NEW YORK TIMES INDICADA POR THE NEW YORK TIMES	
CONDÉ NAST TRAVELER DESTACA CENTRO HISTÓRICO	12
CONDÉ NAST TRAVELER HIGHLIGHTS HISTORICAL DOWNTOWN CONDÉ NAST TRAVELER DESTACA EL CENTRO HISTÓRICO	
EL PAÍS APONTA RITMOS E SABORES	13
EL PAÍS POINTS OUT RYTHMS AND FLAVORS EL PAÍS SEÑALA LOS RITMOS Y LOS SABORES	
NATIONAL GEOGRAPHIC: CORAÇÃO E A ALMA MUSICAL	14
NATIONAL GEOGRAPHIC: MUSICAL HEART AND SOUL NATIONAL GEOGRAPHIC: CORAZÓN Y EL ALMA MUSICAL	
FORBES LEMBRA PRIMEIRA SANTA BRASILEIRA	14
FORBES MENTIONS THE FIRST BRAZILIAN SAINT FORBES RECUERDA LA PRIMERA SANTA BRASILEÑA	
PUBLICAÇÃO PORTUGUESA DIZ QUE BAIANO “ESTREIA”	16
PORTUGUESE PUBLICATION SAYS BAHIAN “DEBUTS” PUBLICACIÓN PORTUGUESA HABLA DEL “ESTRENO” DEL BAHIANO	
PRIMEIRA NO TURISMO DIGITAL	17
FIRST IN DIGITAL TOURISM LA PRIMERA EN TURISMO DIGITAL	
SOL, PRAIA E CULTURA	18
SUN, BEACH AND CULTURE SOL, PLAYA Y CULTURA	
FESTAS DE ARROMBA	22
ASTOUNDING PARTIES FIESTAS VIBRANTES	
	24

UM CONVITE AO CENTRO HISTÓRICO

AN INVITATION TO THE HISTORICAL CENTER //

UNA INVITACIÓN AL CENTRO HISTÓRICO

NOVOS CAMINHOS PARA REVIVER O PASSADO	26
NEW WAYS TO REVIVE THE PAST NUEVOS CAMINOS PARA REVIVIR EL PASADO	
REOCUPAR O COMÉRCIO	28
REOCCUPY DOWNTOWN REOCUPAR EL COMERCIO	
DIA E NOITE QUE FERVEM	32
HECTIC DAYS AND NIGHTS DÍA Y NOCHE EN EBULLICIÓN	
SAMBA E ORQUESTRA	36
SAMBA AND ORCHESTRA SAMBA Y ORQUESTRA	
	40

TURISMO RELIGIOSO

RELIGIOUS TOURISM //

TURISMO RELIGIOSO

ROTEIRO DE FÉ	42
FAITH TOUR ITINERARIO DE FE	
CAMINHO SAGRADO	44
SACRED WAY RUTA SAGRADA	
CIRCUITO QUE PODE SER FEITO A PÉ	48
CIRCUIT THAT MAY BE DONE ON FOOT EL CIRCUITO QUE SE HACE A PIE	
CULTO AOS ORIXÁS	50
CULT TO ORIXÁS CULTO A LOS ORISHAS	
ESPAÇOS TOMBADOS	52
HISTORIC HERITAGE SPACES ESPACIOS CATALOGADOS	
SAGRADO E PROFANO NAS RUAS	54
SACRED AND PROFANE ON THE STREETS SAGRADO Y PROFANO EN LAS CALLES	
	57

VIAJE NOS SABORES

TRAVEL ON FLAVOURS //

VIAJE POR LOS SABORES

SABOR BAIANO	63
TASTE OF BAHIA SABOR BAHIANO	
QUITUTE QUE TEM SABOR E HISTÓRIA	64
QUITUTE THAT TASTES HISTORY MANJAR QUE GUARDA SABOR E HISTORIA	
OFÍCIO DE GERAÇÕES	66
CRAFT OF GENERATIONS UN OFICIO DE GENERACIONES	
RECEITA TRADICIONAL	70
TRADICIONAL RECIPE RECETA TRADICIONAL	
IGUARIAS DO MAR	72
DELICACIES OF THE SEA RIQUEZAS DEL MAR	
VILAS GASTRONÔMICAS	74
MOVIMENTAM A NOITE	
GASTRONOMIC VILLAGES MOVE THE NIGHT VILLAS GASTRONÓMICAS HACEN LA NOCHE MOVIDA	76

EQUIPAMENTOS CULTURAIS

CULTURAL EQUIPMENT //

EQUIPAMIENTOS CULTURALES

ALÉM DO TURISMO DE SOL E PRAIA	83
IN ADDITION TO TOURISM OF SUN AND BEACH MÁS ALLÁ DEL TURISMO DE SOL Y PLAYA	
DIMENSÕES DA FOLIA	84
DIMENSIONS OF REVELRY DIMENSIONES DE LA JUERGA	
MEMORIAL DE JORGE AMADO	86
MEMORIAL OF JORGE AMADO MEMORIAL JORGE AMADO	
FORTES VIRAM MUSEUS	86
FORTS HAVE BECOME MUSEUMS LOS FUERTES SE CONVIERTEN EN MUSEOS	
PARCERIA COM A ÁFRICA	88
PARTNERSHIP WITH AFRICA ALIANZA CON EL ÁFRICA	
COLINA DE FÉ	90
HILL OF FAITH COLINA DE FE	
MERCADO MODELO	91
MERCADO MODELO (MODEL MARKET) MERCADO MODELO	
QUARTEIRÃO DAS ARTES	92
QUARTER OF ART ‘QUARTEIRÃO’ DE LAS ARTES	
CATEDRAL IMPONENTE	92
IMPOSING CATHEDRAL CATEDRAL IMPONENTE	
FAROL QUE É CARTÃO-POSTAL	95
LIGHTHOUSE THAT IS A POSTCARD EL FARO QUE ES UNA POSTAL	
CINCO SÉCULOS DE HISTÓRIA	96
FIVE CENTURIES OF HISTORY CINCO SIGLOS DE HISTORIA	
SANTUÁRIO DE SANTA DULCE DOS POBRES	97
SANCTUARY OF SANTA DULCE OF THE POOR SANCTUARIO DE SANTA DULCE DE LOS POBRES	
	98

EXPEDIENTE

PRODUCTION CREDITS //

EXPEDIENTE

CONCEPÇÃO, ELABORAÇÃO E EDIÇÃO // CONCEPTION, ELABORATION AND EDITING // DISEÑO, PRODUCCIÓN Y EDICIÓN
Secretaria Municipal de Comunicação (Secom) da Prefeitura de Salvador
TEXTOS // TEXTS // TEXTOS
Thiago Souza e Priscila Machado
FOTOS // PHOTOS // FOTOS
MAX HAACK, JEFFERSON PEIXOTO, ELIAS DANTAS, IGOR SANTOS, ANDERSON MOREIRA, CAMILE BARRETO, MAURO ZANIBONI, JOSÉ PIRES CASTELO BRANCO NETO, DIVULGAÇÃO OSID, REPRODUÇÃO/INTERNET.
AGRADECIMENTO // ACKNOWLEDGEMENT // AGRADECIMIENTO
Às Obras Sociais Irmã Dulce

CIDADE DE TODOS

THE CITY OF EVERYONE | LA CIUDAD DE TODOS

Os mais importantes
veículos de imprensa
do mundo recomendam
Salvador como destino
EN The most important
World's press vehicles r
ecommend Salvador as
destination **ES** Los más
importantes medios del
comunicación del mundo
recomiendan a Salvador
por destino

IGOR SANTOS | SECOM



A onda é curtir Salvador o ano inteiro

PUBLICAÇÕES INTERNACIONAIS APONTAM PARA A CAPITAL BAIANA COMO DESTINO OBRIGATÓRIO PARA O TURISTA

Salvador voltou a ter seu potencial turístico reconhecido mundialmente. Graças a uma série de investimentos e a um trabalho de reestruturação da cidade, que teve início em 2013, associados à requalificação de espaços públicos, à revitalização de trechos da orla marítima e da região do Centro Histórico, à implantação de novos equipamentos culturais e de lazer e ao resgate da autoestima de sua gente, a primeira capital do Brasil está “bombando” em solo estrangeiro, sendo destaque em publicações de renomados veículos da imprensa internacional como destino que merece ser visitado o ano inteiro.

O fato é: a cidade está na moda e não à toa figura entre as principais rotas de viagem globais. O desenvolvimento da cidade nos últimos anos tem dado contornos às belezas e encantos que sempre existiram, tanto nas manifestações culturais e religiosas das festas populares como na riqueza da arquitetura colonial presente nos casarões do Pelourinho, no vasto menu gastronômico e nas fascinantes praias que se estendem pelos 50 quilômetros de litoral.

The idea is to enjoy Salvador all year through

INTERNATIONAL PUBLICATIONS POINT TO THE CAPITAL OF BAHIA AS A MANDATORY DESTINATION FOR THE TOURIST

Salvador has recovered its worldwide touristic potential recognition. Thanks to a series of investments and re-structuring work, which began in 2013, associated to a re-qualification of public spaces, to revitalization of sea shore and historical downtown, to the implantation of new

cultural and leisure devices and rescuing its people self-esteem, the first Brazilian capital is “rocking” in foreign countries, being highlighted in famous international press as a destination that is worth visiting all year long.

The fact is: the city has become fashionable and no wonder it is among Top global travel trips. The city restoration from the past years has given a final touch to the beauty and charm that has ever existed, both in cultural and religious manifestations of popular festivities as well as in colonial architectural richness of Pelourinho mansions, on the vast gastronomic menu and fascinating beaches stretching over 50 kilometers on the coastline.

La onda es disfrutar a Salvador durante todo el año

PUBLICACIONES INTERNACIONALES RECOMIENDAN COMO DESTINO OBLIGATORIO PARA EL TURISTA A LA CAPITAL BAHIANA

El potencial turístico de Salvador es otra vez reconocido mundialmente. Gracias a una serie de inversiones y a un trabajo de reestructuración de la ciudad, iniciada en 2013, asociadas a una recalificación de los espacios públicos, la revitalización de porciones de la orilla del mar y la región del Centro Histórico, la implementación de nuevos equipamientos culturales y de ocio y el rescate

de la autoestima de su población, la primera capital de Brasil se encuentra “en destaque” en suelo extranjero, estando presentada en publicaciones de vehículos de comunicación de renombre en la prensa internacional como un destino que se merece visitar durante todo el año.

La realidad es que la ciudad está de moda entre las principales rutas de viajes globales, y no de casualidad. El desarrollo de la ciudad los últimos años ha dado forma a las bellezas y los encantos que siempre han existido, tanto en las manifestaciones culturales y religiosas de las fiestas populares, como en la riqueza de la arquitectura colonial presente en las grandes casas del ‘Pelourinho’, la variada gastronomía y las encantadoras playas que recorren a 50 kilómetros de costa.



FOTOS: REPRODUÇÃO INTERNET

INDICADA PELO THE NEW YORK TIMES

INDICATED BY THE NEW YORK TIMES | INDICADA POR THE NEW YORK TIMES

O jornal norte-americano The New York Times inseriu Salvador na lista dos 52 destinos para se visitar em 2019 (52 Places to Go in 2019). A cidade foi a única do Brasil a aparecer na relação elaborada a partir de indicações de jornalistas e colaboradores do periódico na área de viagem espalhados em diversos locais do mundo.

O diário também comparou Salvador com as outras cidades brasileiras e reforçou a forte ligação do local com a cultura afro, evidenciada no culto aos orixás, na prática da capoeira, nos elementos utilizados na culinária (dendê e pimenta, por exemplo) e na história, passando pela época do colonialismo, tráfico de escravos e do tempo em que Salvador foi a capital do Brasil.

ENGLISH

The North American Newspaper, The New York Times Has inserted Salvador on the list of 52 destinations to visit in 2019 (52 Places to Go in 2019). The city was the only Brazilian city present in an elaborate list from journalists and collaborators from the newspaper on travel guide session scattered around several world places.

The newspaper compared Salvador to other Brazilian cities and reinforced the strong connection between the city and its afro culture, clearly noticed by Orixás worship, capoeira practice, elements used for cooking (dendê oil and pepper, for instance) and its history, passing through colonialism period, slave trade and when Salvador used to be the capital of Brazil.

ESPAÑOL

El periódico norteamericano The New York Times ha incluido a Salvador en su lista de los 52 destinos a ser visitados en 2019 (52 Places to Go in 2019). La ciudad ha sido la única de Brasil a conformar la lista construida de sugerencias de periodistas y colaboradores del periódico en el área de viajes distribuidos en diferentes lugares del mundo todo.

El periódico también comparó a Salvador con las otras ciudades brasileñas e hizo hincapié de la fuerte conexión del lugar con la cultura afro, expresada en el culto a los orishas, la práctica de la capoeira, las sazones que se utilizan en la culinaria (como el aceite de dendê y la pimienta), y la historia, comenzando de la época colonial, pasando por la trata de esclavos y llegando al tiempo en el que Salvador fue la capital de Brasil.

JEFFERSON PEIXOTO



O principal jornal norte-americano destacou aspectos culturais de Salvador, a exemplo da prática da capoeira **EN** The most important American paper highlighted Salvador Cultural aspects such as capoeira practice **ES** El principal periódico norteamericano señaló aspectos culturales de Salvador, como la práctica de la capoeira

CONDÉ NAST TRAVELER DESTACA CENTRO HISTÓRICO

CONDÉ NAST TRAVELER HIGHLIGHTS HISTORICAL DOWNTOWN | CONDÉ NAST TRAVELER DESTACA EL CENTRO HISTÓRICO

Recentemente, a revista inglesa Condé Nast Traveler, especializada em viagens, colocou Salvador entre os melhores destinos de férias para 2020, destacando que o lugar mantém um ritmo de crescimento e também lembrando o título de Patrimônio Mundial da Humanidade concedido pela Unesco ao Centro Histórico. A revista ainda citou a importância do Carnaval e deu ênfase à criação da Casa do Carnaval, único museu destinado à folia em todo o país, inaugurado pela Prefeitura em 2018.

A arquitetura soteropolitana também é lembrada pela publicação, que ressalta a beleza do Elevador Lacerda e de prédios centenários do Centro Histórico. “Para uma apreciação arquitetônica acessível, pegue o elevador público no estilo art déco, o Elevador Lacerda, que conecta a Cidade Alta à Cidade Baixa e é uma ótima maneira de apreciar vistas espetaculares”, descreveu a publicação, referindo-se à paisagem da Baía de Todos-os-Santos e de prédios históricos da região.

ENGLISH

Recently, the English Magazine Condé Nast Traveler, specialized in travelling, has placed Salvador among the best vacation destinations for 2020, pointing out that the place keeps a growing rhythm and reminding the title of World Heritage Site given by Unesco to the historical downtown. It also mentioned the importance of carnival with emphasis on the creation of Carnival House, the sole museum aimed at the revelry in the whole country, inaugurated by the city hall in 2018.

Soteropolitan architecture is also recognized by the magazine which stands out the beauty of Lacerda Elevator and centenary buildings from Historical Center. “For a better architectural appreciation, take art déco Lacerda Elevator which connects High and Low cities and it is a great



ELIAS DANTAS

Arquitetura do Elevador Lacerda, no estilo art déco, foi ressaltada por publicação que divulga o turismo de luxo

EN Lacerda Elevator Art deco style architecture was highlighted in a publication that promotes luxury tourism **ES** Arquitectura del Ascensor Lacerda, al estilo art déco, puesta en evidencia en la publicación que promueve el turismo de lujo

way of admiring spectacular views”, says the publication, referring to Baía de Todos-os-Santos landscape and surrounding historical buildings

ESPAÑOL

Recientemente, el magazine inglés especializado en viajes, Condé Nast Traveler, presentó a Salvador entre los mejores destinos de vacaciones para el año 2020, realizando que el sitio sigue a un ritmo de crecimiento y también recordando el título de Patrimonio Mundial de la Humanidad, otorgado por Unesco al Centro Histórico. La revista señaló aún la importancia del Carnaval e hizo hincapié a la creación de la Casa del Carnaval, el único museo destinado a la juerga en todo el país, que ha sido inaugurado el 2018 por la Municipalidad.

La publicación también recuerda la arquitectura soteropolitana, que proyecta la belleza del Ascensor Lacerda y los edificios centenarios del Centro Histórico. “Para una apreciación arquitectónica accesible, tome el ascensor público al estilo art déco, el Ascensor Lacerda, que conecta la Ciudad Alta a la Ciudad Baja, una excelente forma de disfrutar de paisajes espectaculares”, describió la publicación, haciendo referencia al paisaje de la Bahía de Todos-los-Santos y los edificios históricos de la región.

EL PAÍS APONTA RITMOS E SABORES

EL PAÍS POINTS OUT RYTHMS AND
FLAVORS | EL PAÍS SEÑALA LOS
RITMOS Y LOS SABORES

O portal El País destacou os ritmos e sabores de Salvador, além das heranças portuguesa e africana presentes na fé da população e nos templos religiosos. “Tropical, musical e colorida. Salvador da Bahia é puro Brasil e pura miscigenação cultural”, disse a publicação. A matéria apontou as referências históricas da sede do Olodum, as atrações do Largo do Cruzeiro e a Igreja e Convento de São Francisco, no Pelourinho. Acrescentou ainda o clima sempre agradável da cidade e atrações como os Fortes de São



MAX HAACK

A Barra mereceu destaque do jornal em matéria sobre a primeira capital do Brasil **EN** Barra was highlighted on a publication about the first Brazilian capital **ES** La Barra se mereció el destaque del periódico en materia acerca de La primera capital de Brasil

Diogo e Santa Maria, na Barra, onde funcionam os espaços Carybé e Pierre Verger da Fotografia Baiana, respectivamente.

ENGLISH

The site El País pointed out Salvador rhythms and flavors, besides Portuguese and African heritage by people's faith and religious temples as “Tropical, musical and colorful Salvador from Bahia is genuine Brazil and pure cultural miscegenation”, said the release. It pointed to historical references of Olodum headquarters, attractions at Largo do Cruzeiro and São Francisco Convent and Church, in Pelourinho. It still referred to the constantly nice weather and attractions such as São Diogo and Santa Maria fortress, on Barra, where Carybé e Pierre Verger spaces for the Bahian photography work, respectively.

ESPAÑOL

El portal El País resaltó los ritmos y los sabores de Salvador, además de las herencias portuguesa y africana que se hacen presente en la fe de la población y los templos religiosos. “Tropical, musical y colorida. Salvador de Bahía es puro Brasil y puro mestizaje cultural”, dijo la publicación. La materia señaló las referencias históricas de la sede de Olodum, las atracciones del Largo de Crucero y la Iglesia y el Convento de San Francisco, en el Pelourinho. Como complemento, comentó también del clima siempre agradable de la ciudad y las atracciones como los fuertes de San Diogo y Santa María, en Barra, donde operan, respectivamente, los espacios Carybé y Pierre de la Fotografía Bahiana.

NATIONAL GEOGRAPHIC: CORAÇÃO E A ALMA MUSICAL

NATIONAL GEOGRAPHIC: HEART
OF MUSICAL SOUL | NATIONAL
GEOGRAPHIC: CORAZÓN DEL ALMA
MUSICAL

A National Geographic, revista que teve sua primeira edição publicada em 1888 e que atualmente possui uma circulação mundial em 33 idiomas, para mais de 50 milhões de pessoas, exaltou a capital baiana como o coração e a alma musical do Brasil. “Vários gêneros musicais, como bossa nova, samba e tropicália, nasceram na cidade, fundada pelos portugueses, em 1549, e designada Cidade da Música pela Unesco, em 2016”. De acordo com a publicação, nenhum lugar possuiu uma celebração da cultura mais evidente que Salvador.

MAX HAACK



Revista destacou o título de Cidade da Música que Salvador recebeu da Unesco **EN** The magazine highlighted the title of City of Music Salvador received from Unesco **ES** La Revista señaló el título que Salvador recibió de Unesco de Ciudad de la Música

ENGLISH

National Geographic, magazine that was first Published in 1888 and currently has a worldwide circulation in 33 languages for over 50 million people, praised the capital as the Brazilian musical heart and soul. “Several music tastes such as , bossa nova, samba and tropicália, were born in the city, founded by the Portuguese, in 1549, and named City of Music by Unesco in 2016”. According to the release, No other place like Salvador celebrates culture in a more evident way.

ESPAÑOL

National Geographic, la revista que tuvo su primera edición publicada en 1888 y cuenta actualmente con publicaciones en 33 idiomas dirigidas a más de 50 millones de personas, mencionó a la capital bahiana como el corazón y el alma musical de Brasil. “Diferentes géneros musicales, como la bossa nova, la samba y la tropicália, nacieron en la ciudad que los portugueses fundaron en 1549, luego nombrada por la Unesco la Ciudad de la Música, en 2016”. Según la publicación, ningún otro lugar celebró la cultura de una manera más evidente que Salvador.



DIVULGAÇÃO | OSID

FORBES LEMBRA PRIMEIRA SANTA BRASILEIRA

FORBES MENTIONS THE FIRST BRAZILIAN SAINT | FORBES RECUERDA LA PRIMERA SANTA BRASILEÑA

A Forbes mencionou Salvador como “um destino costeiro que inaugura novos empreendimentos e mantém seu passado”, enfatizando a abertura do novo Centro de Convenções e o funcionamento da Casa do Carnaval. A publicação relatou inclusive o legado da Santa Dulce dos Pobres, que se tornou a primeira santa brasileira após ser canonizada no Vaticano em outubro, e

o complexo que recebe o nome da religiosa na Cidade Baixa. As boas condições de surf e piscinas naturais das praias da Barra, Itapuã, Stella Maris e do Flamengo também são destaques.

ENGLISH

Forbes mentioned Salvador as “Coastal Destination that endeavors future businesses and preserves its past”, emphasizing the opening of a new Convention Center and Casa do Carnival operation. It even reported Irmã Dulce of the poor legacy, who became the first Brazilian Saint, after her Vatican canonization in October, and the complex receiving her name in Cidade Baixa (lower city). It also highlights good surfing conditions natural pools throughout beaches such as Barra, Itapuã, Stella Maris and Flamengo.

ESPAÑOL

Forbes se refirió a Salvador como “un destino costanero que inaugura nuevos espacios y preserva su pasado”, haciendo hincapié de la apertura del nuevo Centro de Convenciones y la operación de la Casa del Carnaval. La publicación incluso describió el legado de Santa Dulce de los Pobres, quién vino a ser la primera santa brasileña luego de ser canonizada por el Vaticano en octubre, y el santuario en la Ciudad Baja, que recibe el nombre de la religiosa. Las buenas condiciones de surf y las piscinas naturales de las playas de la Barra, Itapuã, Stella Maris y Flamengo también se destacan.

Revista mencionou o trabalho da Santa Dulce dos Pobres e o hospital que ela construiu em Salvador **EN** Forbes mentioned the work of Saint Dulce of the Poor and the hospital she built in Salvador **ES** Revista hizo mención de la labor de Santa Dulce de los Pobres y el hospital construido por ella en Salvador

PUBLICAÇÃO PORTUGUESA DIZ QUE BAIANO “ESTREIA”

PORTUGUESE PUBLICATION SAYS BAHIAN “DEBUTS” | PUBLICACIÓN PORTUGUESA HABLA DEL “ESTRENO” DEL BAHIANO

A publicação da Visão, uma revista semanal portuguesa, lançada em 1993, classifica Salvador como exuberante. Em um tom poético, a matéria fez alusão ao povo baiano e aos contrastes que envolvem a primeira capital do Brasil. “O baiano não nasce, ele estreia. E é, de fato, o que se sente ao vaguear por essa gigantesca metrópole tropical, com os seus mais de 2,9 milhões de habitantes. A mistura resultante da junção do sangue índio com o europeu e o africano, temperada pelo sal do mar da Baía de Todos-os-Santos e aquecida pelo sol abrasador do Nordeste brasileiro, fez daquela que foi a primeira capital do país uma das mais felizes criações dos descobrimentos portugueses”, diz o texto.

ENGLISH

Visão, a weekly Portuguese magazine launched in 1993, classifies Salvador as astonishing. Using a poetic tone, the matter refers to people from Bahia and the contrasts involving the first Brazilian capital. “A Bahiano is not born, he debuts. And it is, in fact, how you feel wandering about this huge tropical metropolis, with over 2.9 million inhabitants. The mixture resulting from the union of Indian, European and afro blood, seasoned with sea salt from Baía de Todos-os-Santos and heated by scorching sun of Brazilian Northeastern region, transformed that, which was the first capital of the country into one of the happiest creations of Portuguese discoveries” says the text.

ESPAÑOL

En la publicación de Visão, una revista portuguesa semanal lanzada en 1993, Salvador está clasificado como exuberante. En un tono poético, la materia hace referencia al pueblo bahiano y los contrastes que dan forma a la primera capital de Brasil. “El bahiano no nace, él estrena. Y

JEFFERSON PEIXOTO



HOJE, ATÉ OS SOTEROPOLITANOS TÊM PRAZER EM PASSEAR PELOS BAIRROS, O QUE MOSTRA COMO A NOSSA AUTO-ESTIMA ESTÁ ELEVADA. ISSO TAMBÉM ESTÁ SE REFLETINDO NO RECONHECIMENTO DAS MÍDIAS INTERNACIONAIS.

SÍLVIO PESSOA, PRESIDENTE DA FEDERAÇÃO BAIANA DE HOSPEDAGEM E ALIMENTAÇÃO (FEBHA)

TODAY, EVEN LOCALS HAVE PLEASURE STROLLING AROUND THE SUBURBS, DEMONSTRATING HOW OUR SELF-ESTEEM HAS BEEN LIFTED UP. THIS ALSO REFLECTS THE INTERNATIONAL MEDIA RECOGNITION.

SÍLVIO PESSOA, PRESIDENT OF BAHIA ACCOMMODATION AND FOOD FEDERATION (FEBHA)

HOY, INCLUSO LOS SOTEROPOLITANOS SIENTEN PLACER EN CAMINAR POR LOS BARRIOS, LO QUE MUESTRA CÓMO NUESTRO AUTOESTIMA ES ALTO. ESO TAMBIÉN SE REFLEJA EN EL RECONOCIMIENTO DE LOS MEDIOS INTERNACIONALES.

SÍLVIO PESSOA, PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN BAHIANA DE ALOJAMIENTO Y ALIMENTACIÓN (FEBHA)

en realidade es lo que se siente al deambular por esa metrópoli tropical gigantesca, con sus más de 2,9 millones de residentes. La mezcla que resulta de la unión de la sangre indígena con la europea y africana, sazónada por la sal del mar de la bahía de Todos-los-Santos y calentada por el sol abrasador del Nordeste brasileño, hace que la que fue la primera capital del país sea una de las más felices creaciones entre los descubrimientos portugueses”, describe el texto.

PRIMEIRA NO TURISMO DIGITAL

FIRST IN DIGITAL TOURISM | LA PRIMEIRA EN TURISMO DIGITAL

A projeção que Salvador tem tido em veículos internacionais é o reflexo da retomada do turismo na cidade, que ocorre após investimentos para requalificação de espaços turísticos, infraestrutura, mobilidade e ações de marketing digital. Essa retomada começou em 2013, quando a cidade, através das ações da Prefeitura, resgatou sua autoestima e a capacidade de investimento com inovação.

A capital baiana é o primeiro destino turístico brasileiro e o segundo no mundo na promoção digital, possuindo diversas páginas em redes sociais, de acordo com a Secretaria de Cultura e Turismo (Secult). Em dezembro, a capital baiana ganhou o Prêmio Nacional do Turismo 2019 na categoria Marketing e Comercialização com o projeto Visit Salvador da Bahia.

As experiências oferecidas estão disponibilizadas no site de turismo oficial do município (www.salvadorbahia.com). Lá, é possível conhecer roteiros relacionados a sol e praia, gastronomia, cidade da música, esporte náutico e cultura e história. O turismo da cidade também é divulgado através da página das redes sociais e do Spotify.

Além do marketing digital, as ações desenvolvidas envolvem a realização de press trips, trazendo jornalistas internacionais para que eles visitem Salvador e divulguem o destino para potenciais turistas; fam tours, convidando agentes de viagem para conhecer de perto os atrativos turísticos da cidade; e road shows, divulgando Salvador nos principais mercados emissores da América Latina.

ENGLISH

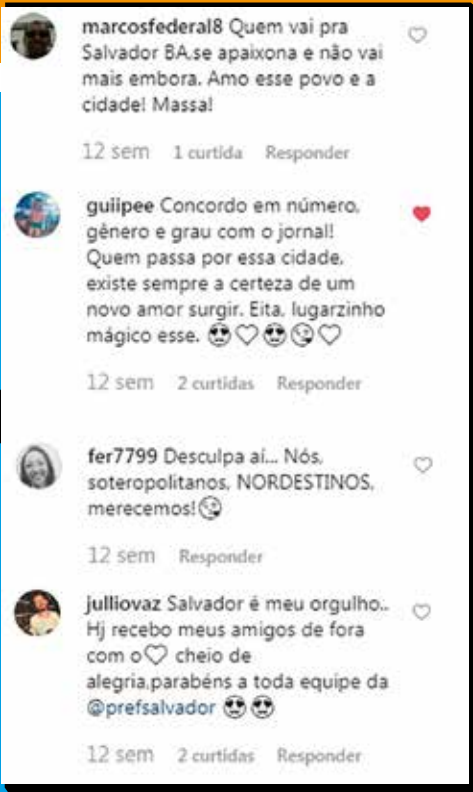
The projection Salvador has had in international media is a reflex of tourism recovery, which was possible after investments on tourist spaces re-qualification, infrastructure, mobility and digital marketing actions. Such revival started in 2013, when the city, by means of Municipality actions, recovered its self-esteem and investment capacity with innovation.

The baiana capital is the most popular Brazilian touristic destination and world second in

FOTOS: REPRODUÇÃO/INTERNET



Portal e perfis oficiais nas redes sociais impulsionam divulgação de Salvador e recebem prêmio nacional EN Sites and official profiles on social media boost Salvador propaganda and receive National award ES Portal y perfiles oficiales en las redes sociales impulsan la divulgación de Salvador y reciben un premio nacional



digital promotion with several pages on social networks, according to the Secretary of Culture and Tourism (Secult). In December, the capital received the 2019 National Tourism Award in Marketing and Commercialization categories with the project Visit Salvador da Bahia.

The proposed experiences are available at the official site of the municipality (www.salvadorbahia.com). There, it is possible to know a tour guide related to sun and beaches, gastronomy, city of music, water sports, culture and history. City tourism is also disseminated through pages in social media and Spotify.

Besides digital marketing, the developed actions involve press trips, bringing international journalists so they visit Salvador and market the destination to potential tourists; fam tours, inviting travel agents to know the touristic attractions closely and road shows,

Publicações internacionais destacam magia e força dos soteropolitanos
EN International publications Point out to the magic and power of Soteropolitan people **ES** Publicaciones internacionales realzan la magia y la fuerza de los soteropolitanos

promoting Salvador in the main issuing markets of Latin America.

ESPAÑOL

La proyección que ha encontrado Salvador en los medios internacionales refleja la retomada del turismo en la ciudad, lo que se deriva de inversiones para la recalificación de espacios turísticos, infraestructura, movilidad y acciones de marketing digital. Esa retomada tuvo inicio en 2013, cuando la ciudad, por medio de las acciones de la Municipalidad, rescató su autoestima y la capacidad de inversión con innovación.

La capital bahiana es el primer destino turístico brasileño y el segundo en el mundo en promoción digital, con sus diversas páginas web en las redes sociales, según la Secretaría de Cultura y Turismo (Secult). En diciembre, la capital bahiana se ganó el Premio Nacional de Turismo

2019, en la categoría Marketing y Comercialización con el proyecto Visit Salvador, Bahía.

Las experiencias ofrecidas se encuentran disponibles en el sitio del turismo oficial del municipio (www.salvadorbahia.com). Se puede reconocer allí itinerarios relacionados con sol y playa, la gastronomía, la ciudad de la música, el deporte náutico y la cultura y la historia. El turismo de la ciudad también se promueve a través de la página web de las redes sociales y el Spotify.

Además del marketing digital, participan de las acciones desarrolladas la realización de press trips, trayendo a periodistas internacionales para que visiten Salvador y divulguen el destino a potenciales turistas; fam tours, invitando a agentes de viaje para conocer in situ los atractivos turísticos de la ciudad; y los road shows, difundiendo Salvador en los principales mercados emisores de América Latina.

PLATAFORMAS DO VISIT SALVADOR DA BAHIA | VISIT SALVADOR DA BAHIA PLATFORMS | PLATAFORMAS DEL VISIT SALVADOR DE BAHÍA

Site salvadorbahia.com/

Facebook facebook.com/visitsalvadorbahia/

Instagram instagram.com/visitsalvadorbahia

Twitter twitter.com/visitsalvador

YouTube youtube.com/visitsalvadorbahia

Spotify spotify.com/user/2f4xos4omexsoh33rnweg2j3w



MAX HAACK

SOL, PRAIA E CULTURA

SUN, BEACH AND CULTURE | SOL, PLAYA Y CULTURA

Todo o sucesso do marketing turístico e o interesse do mundo a respeito de Salvador não seriam possíveis sem que a cidade tivesse se transformado do ponto de vista estrutural e humano. A capital baiana recebe cada vez melhor o visitante porque tem se preparado para isso, graças às iniciativas da Prefeitura, que realiza intervenções em todo canto. Dessa forma, Salvador avançou em áreas fundamentais também para o crescimento do turismo, a exemplo da mobilidade, do transporte e da iluminação.

Se somam a isso as obras de requalificação permanentes da orla e do Centro Histórico, a implantação de novos atrativos e equipamentos culturais, a preservação do verde e os avanços nos indicadores e também de geração de emprego e renda, que são aspectos fundamentais para o resgate da autoestima do povo de uma cidade.

Em breve, Salvador vai ganhar novos equipamentos, como os museus da Música Brasileira e da História de Salvador. As estruturas funcionarão no bairro do Comércio, próximo a dois tradicionais cartões-postais, o Mercado Modelo e o Elevador Lacerda, na Praça Cairu. Aliás, a exemplo do que já acontecia no Pelourinho, o Comércio passou a contar com uma programação cultural intensa nos fins de semana (leia mais a partir da página 26), o que não havia antes.

Hoje, a cidade já possui equipamentos de cultura e lazer consolidados, geridos pela Prefeitura, como a Casa de Jorge Amado, no Rio Vermelho, um memorial que conta a história da vida e da intimidade do escritor famoso mundialmente; a Casa do Carnaval, no Pelourinho, que aborda todos os aspectos da maior festa de rua do planeta, com o uso de recursos multimídia; e os espaços Pierre Verger da Fotografia e Carybé de Artes, situados nos históricos Fortes de Santa Maria e São Diogo, ambos na Barra.

ENGLISH

All touristic marketing and world interest about Salvador would not have been possible unless the city had not changed in structural and human aspects. The city has improved in welcoming visitors and has been prepared for that, thanks to the Municipality initiatives, making interventions everywhere. This way, Salvador has moved forward in fundamental areas for touristic growth, for instance, transportation mobility and city lighting.

Added to that permanent requalification of the shore line and Historical Center, the implantation of new attractions and cultural facilities, green areas preservation, also advances in economical markers, job and income generation, which are fundamental aspects to rescue self-esteem among the population of a city.

Soon, Salvador will gain new facilities such as The Museum of Brazilian Music and History of Salvador. They will take place in commercial neighborhood, near two traditional post cards, Modelo Market and Lacerda Elevator, located at Cairu Square. Nevertheless, as an example of what used to happen in Pelourinho, the commerce ended up offering an intensive cultural agenda on weekends (Read more from page x), which didn't happen before.

Today, the city has consolidated cultural and leisure facilities, managed by the city hall, such as the Home of Jorge Amado on the Red River, a memorial that tells the life story and intimacy of the worldwide famous writer; the Carnival House at Pelourinho, showing all aspects of the greatest street party of the planet using multimedia resource tools; and Pierre Verger Space for photography and Carybé de Arts, located at Santa Maria and São Diogo historical fortress, both in Barra.



FOTOS ELIAS DANTAS



Mais de 20 trechos da orla de Salvador foram completamente requalificados pela administração municipal **EN** Over 20 spots on the shore of Salvador were completely requalified by municipal administration **ES** Más de 20 tramos de la Playa de Salvador tuvieron su completa recalificación por la administración municipal

ESPAÑOL

Todo el éxito del marketing turístico y el interés del mundo acerca de Salvador no serían posibles sin que la ciudad se hubiese transformado tanto en lo estructural como en lo humano. La capital bahiana recibe cada vez mejor al visitante, porque se ha preparado para ello, gracias a las iniciativas de la Municipalidad, que realiza intervenciones en toda parte. De esa manera, Salvador ha avanzado en áreas fundamentales también para el crecimiento del turismo, a ejemplo de la movilidad, el transporte y la iluminación.

Se suman a eso las obras de recalificación permanente de la región costanera y el Centro Histórico, la implementación de nuevos atractivos y equipamientos culturales, la prevención del verde y los avances en los indicadores, al igual que la generación del empleo y la renta, los cuales son aspectos fundamentales para el rescate de la autoestima de un pueblo.

Pronto, Salvador se ganará nuevos equipamientos, como los museos de la Música Brasileña y la Historia de Salvador. Las estructuras van a operar en el barrio del Comercio, cercano a dois tradicionais postales: el Mercado Modelo y el Ascensor Lacerda, en la Plaza Cairú. De hecho, a ejemplo de lo que ya estaba sucediendo en Pelourinho, el Comercio ahora tiene un itinerario cultural intenso los fines de semana (léase más luego de la página x), lo que no había antes.

Actualmente, la ciudad ya cuenta con equipamientos de cultura y ocio consolidados los cuales están administrados pela Municipalidad, como la Casa de Jorge Amado, en Río Vermelho, un memorial que cuenta la historia de la vida y la intimidad del escritor mundialmente famoso; la Casa del Carnaval, en Pelourinho, que trata acerca de todos los aspectos relacionados con la mayor fiesta del planeta, con el uso de recursos multimedia; y los espacios Pierre Verger de la Fotografía y Carybé de Artes, radicados en los históricos fuertes de Santa María y San Diogo, ambos ubicados en la Barra.

FESTAS DE ARROMBA

ASTOUNDING PARTIES | FIESTAS VIBRANTES

Além dos espaços culturais como atrativos turísticos, Salvador possui uma agenda intensa de eventos e festas que, durante todo o ano, atraem visitantes de todo canto. A primeira capital do Brasil é famosa por realizar o maior Carnaval de rua do planeta e, nos últimos anos, tem também se diferenciado no país pela celebração do Réveillon, com o Festival Virada Salvador. Isso sem falar nas tradicionais festas populares.

O leque de atrações ainda envolve o Festival da Primavera, concebido como um evento estratégico, que promove o aquecimento das atividades culturais e antecipa o verão; o Festival da Cidade, que comemora o aniversário de Salvador; a Maratona Cidade de Salvador, que reúne milhares de corredores do Brasil em diferentes performances e níveis técnicos na orla; e o Festival Náutico, que dinamiza a economia voltada para esse segmento, fortalecendo a prática de esportes náuticos em competições como rally náutico, natação, canoagem e stand-up paddle, entre outros eventos.

ENGLISH

Besides cultural spaces as tourist attractions, Salvador holds an intense agenda of events and parties, that throughout the whole year attracts visitors from everywhere. The first Brazilian capital is famous for carrying out the greatest street carnival on earth, and, in the last years, it has called the attention for its different celebration of New Year's Eve, with "Festival Virada Salvador".

This not to mention traditional popular parties. The range of attractions yet involves the Spring Festival, conceived as a strategic event that promotes warming up cultural activities for the upcoming summer; the City Festival, that celebrates the cities' anniversary, the Marathon of the City of Salvador which gathers millions of runners from all over Brazil in different performances and technical levels on the shore; and Nautical Festival that boosts the economy of this segment, strengthening nautical sports practice in competitions such as nautical rally, swimming, canoeing and stand up paddle, among other events.



MAX HAACK

ESPAÑOL

Además de los espacios culturales que son atractivos turísticos, Salvador cuenta con una intensa programación de eventos y fiestas que atraen visitantes de todas partes a lo largo del año. La primera capital de Brasil es conocida por realizar el mayor Carnaval de calle del planeta, y en los últimos años, se ha diferenciado también en el país por la celebración del Reveillon, con el Festival Virada Salvador. Esto es sin decir de las tradicionales fiestas populares.

El abanico de atracciones incluye al Festival de la Primavera, concebido como un evento estratégico que promueve la activación de las actividades culturales y anticipa el verano; el Festival de la Ciudad, que celebra el aniversario de Salvador; el Maratón Ciudad de Salvador, el cual reúne a miles de corredores de Brasil con diferentes rendimientos y en diversos niveles técnicos en la costa; y el Festival Náutico, que hace dinámica la economía dirigida a ese sector, fortaleciendo la práctica de deportes náuticos en competencias tales como el rally náutico, la natación, el canotaje y el stand-up paddle, entre otros eventos.

Salvador tem evento para arrastar multidões o ano inteiro **EN** Salvador has events to drag crowds all year long **ES** Salvador promueve evento que mueve a una multitud de gente en todo el año

IGOR SANTOS



Equipamento representa retomada do turismo de eventos e negócios **EN** Facility represents revival of business and events tourism **ES** El equipamiento representa la retomada del turismo de eventos y empresarial

SALVADOR DA TRADIÇÃO CENTRO DE CONVENÇÕES

Além das praias e dos atrativos culturais, Salvador sempre teve a tradição no turismo de negócios. A cidade já chegou a ser a terceira do país nesse setor até o fechamento do Centro de Convenções gerido pelo governo do Estado, em 2015. Diante desse cenário negativo, a Prefeitura decidiu agir e construiu um novo Centro de Convenções, na orla da Boca do Rio, visando à retomada do tempo (e dos empregos) perdido. As perdas acumuladas chegaram a R\$ 3 bilhões para a cidade. Já existem 32 eventos prospectados a partir de 2020 para o novo Centro de Convenções. A rede hoteleira, assim como bares, restaurantes e outros empreendimentos, aguarda ansiosa pela retomada do turismo de negócios e de eventos. O que, para todo o trade, é só uma questão de tempo.

TRADITIONAL SALVADOR CONVENTION CENTER

Besides beaches and cultural attractions, Salvador has always had a tradition on business tourism. The city has reached third place in the sector until it closed the convention center managed by the State government, in 2015. Facing this negative scenario, the Municipality decided to act and built a new Convention Center on the Edge of the River Mouth, aiming at catching up with time and (jobs) that were lost. The accumulated losses reached the sum of R\$ 3 billion reais for the city. There are already 32 events prospectated from 2020 for the new Convention Center. Hotel chains as well as bars and restaurants and other businesses are looking forward tourism and event business uptake. Fact, which, for all the trade, is only a matter of time.

SALVADOR DE LA TRADICIÓN CENTRO DE CONVENCIONES

Además de las playas y los atractivos culturales, Salvador siempre tuvo tradición en el turismo empresarial. La ciudad ya llegó a ocupar la tercera posición del país en el sector, hasta el cierre de la gestión del Centro de Convenciones por el gobierno del Estado, en 2015. Frente a ese escenario negativo, la Municipalidad decidió actuar y construir un nuevo Centro de Convenciones, a la orilla de la Boca del Rio, con una visión de recuperar el tiempo (y los empleos) perdido. Las pérdidas acumuladas sumaron R\$ 3 mil millones a la ciudad. Ya existen 32 eventos cotizados a partir de 2020 para el nuevo Centro de Convenciones. La red hotelera, y también los bares, restaurantes y otros emprendimientos, espera ansiosa por la retomada del turismo empresarial y de eventos. Para todo el negocio, eso es solo una cuestión de tiempo.



AN INVITATION TO THE HISTORICAL CENTER
| UNA INVITACIÓN AL CENTRO HISTÓRICO

UM CONVITE AO CENTRO HISTÓRICO

Requalificação da infraestrutura urbana na parte antiga permite a implantação de projetos que estimulam a reocupação, inclusive na área cultural
EN Requalification of urban infrastructure on ancient part Allows implantation of projects that stimulate re-occupation, including in the cultural area
ES Recalificación de la Infraestructura urbana en la parte antigua hace posible la implementación de proyectos que incentivan la reocupación, incluso en el área cultural

Novos caminhos para reviver o passado

BAIRROS COMO O COMÉRCIO E O PELOURINHO ATRAEM MULTIDÃO DE BAIANOS E TURISTAS GRAÇAS À REQUALIFICAÇÃO E AGENDA CULTURAL

A primeira capital do Brasil sabe o que é se renovar sem abrir mão do seu passado. Desde 2013, a região do Centro Histórico tem testemunhado um processo contínuo de transformação urbana e cultural nunca antes visto, graças a estratégias voltadas para promover, de forma integrada e planejada, o desenvolvimento, a requalificação e a ocupação dessa área, que é o coração da cidade.

Uma das iniciativas mais recentes da Prefeitura neste sentido é o programa #vemprocentro, lançado em setembro, durante a sétima edição do Festival da Primavera, que faz parte do calendário anual e cultural de eventos de Salvador. Entre outras iniciativas relacionadas a intervenções urbanísticas, de mobilidade e implantação de novos equipamentos culturais, o #vemprocentro promove uma agenda recheada de música, esporte, feiras e muita criatividade nas ruas do Comércio, bairro histórico da Cidade Baixa.

Na parte histórica mais alta da cidade, no Pelourinho, a estratégia é a mesma: requalificar e ocupar. Por isso, ao mesmo tempo em que entregou totalmente reformado o famoso Terreiro de Jesus e implantou a Casa do Carnaval, primeiro museu dedicado à folia baiana, a Prefeitura também realiza eventos o ano inteiro com o projeto Pelourinho Dia e Noite.

Projeto enche as ruas do Pelourinho com muita música, teatro e dança **EN** Project fills the streets of Pelourinho with lots of music **ES** El proyecto inunda las calles del Pelourinho con mucha música, teatro y danza

ANDERSON MOREIRA



New Ways to revive the past

SUBURBS SUCH AS COMMERCIAL AND PELOURINHO ATTRACT CROWDS OF BAHIANS AND TOURISTS DUE TO REQUALIFICATION AND CULTURAL AGENDA

The first Brazilian capital knows what it is like to renovate without abandoning its past. Since 2013, the Historical Center has witnessed a continuous process of urban and cultural transformation never seen before, thanks to strategies aimed at promoting in an integrated and planned fashion, the development, requalification and occupation of such area, which is the heart of the city.

One of the most recent initiatives of the City Hall In this sense is the program #vemprocentro, (# Come downtown), launched in

September during the seventh edition of Spring Festival, which is part of the annual calendar of events of Salvador. Among other initiatives related to urban intervention, mobility and implementation of new cultural tools, #vemprocentro promotes an agenda full of music, sports, fairs and lots of creativity on commercial streets, historical suburb of Lower Town.

The cultural strategy of the Higher Town, at Pelourinho, is the same: requalify and occupy. That is why, while at the same time it delivered the famous Terreiro de Jesus, completely restored and Implemented the House of Carnival, First museum dedicated to the Bahian revelry, City Hall also carries out all year long events for the project Pelourinho Dia e Noite (Pelourinho Day and Night).

Nuevos Caminos para revivir el pasado

BARRIOS COMO EL COMERCIO Y PELOURINHO LOGRAN ATRAER A UNA MULTITUD DE BAHIANOS Y TURISTAS GRACIAS A LA RECALIFICACIÓN Y LA PROGRAMACIÓN CULTURAL

La primera capital de Brasil sabe qué es renovarse sin renunciar al pasado. Desde 2013, la región del Centro Histórico ha testificado de un proceso continuo de transformación urbana y cultural como nunca se vio, gracias a las estrategias dirigidas a promover el desarrollo, la recalificación y la ocupación de manera integrada en esa zona que es el corazón de la ciudad.

Una de las iniciativas más recientes de la Municipalidad en ese sentido es el programa #vemprocentro, lanzado en septiembre, durante la séptima edición del Festival de Primavera que es parte de la programación anual y cultural de eventos de Salvador. Entre otras iniciativas que se relacionan con intervenciones urbanísticas, de movilidad e implantación de nuevos equipamientos culturales, el #vemprocentro promueve una programación rica en música, deporte, ferias y mucha creatividad en las calles del Comercio, que es el barrio histórico de la Ciudad Baja.

En la parte histórica más alta de la ciudad, el Pelourinho, la estrategia es la misma: recalificar y ocupar. Por ello, a la vez en que la Municipalidad entregó al renombrado Terreiro de Jesús completamente reformado, e implementó primer museo dedicado a la juerga bahiana, llamada la Casa del Carnaval, ella misma se dedica a la realización de eventos a lo largo del año con el proyecto Pelourinho Dia y Noche.

Multidão reunida em um dos shows promovidos pelo programa #vemprocentro
EN Una multitud reunida en uno de los espectáculos promovidos a través del programa #vemprocentro
ES Una multitud reunida en uno de los espectáculos promovidos a través del programa #vemprocentro



CAMILE BARRETO | SALTUR

REOCUPAR O COMÉRCIO

REOCCUPY THE COMMERCE | REOCUPAR EL COMERCIO

O bairro do Comércio, principal alvo das ações do programa #vemprocentro, surgiu a partir da construção do porto que abrigava um dos maiores estaleiros do país no período colonial e que era ponto de troca e venda de mercadorias, concentrando as atividades financeiras do Estado até o início do século xx. O local, hoje, tem a mistura do clássico com o moderno e é famoso por possuir cartões-postais como o Mercado Modelo e o Elevador Lacerda, além de casarões e prédios ricos em detalhes e estilos de arquitetura. Muitos desses edifícios abrigam, atualmente, tradicionais lojas de materiais esportivos, calçados, moda masculina e feminina, além de restaurantes de comidas regionais, instituições financeiras, repartições públicas, faculdades e escritórios.

Mas o Comércio sofreu um processo de esvaziamento a partir da década de 1960, com a criação do Centro Administrativo da Bahia (CAB) em direção ao aeroporto (na Avenida Luiz Viana Filho, a Paralela) e do crescimento e da evolução da cidade para outras áreas. O problema de pouca circulação de pessoas refletiu principalmente nas noites e nos fins de semana.

MUDANÇA

Porém, o que já se nota é que a situação tem se revertido e o bairro tem voltado a ganhar movimento, sendo até ponto de encontro para o lazer das famílias. Só para se ter uma ideia, com o #vemprocentro o Comércio já recebeu 109 atividades culturais em 138 horas de programação de setembro até dezembro de 2019, que reuniram cerca de 104 mil pessoas em shows musicais e atividades de esporte, arte, cultura, dança e gastronomia.

Em cenários históricos requalificados, como a Praça da Inglaterra, o público já pôde curtir o som percussivo do Quabales, parceiro do grupo Stomp de Nova York, shows de rap com DJs, mostra de grafite e dança de rua. A diversidade de ritmos é uma das marcas desse caldeirão cultural. Nomes como Beto Barbosa e Jorge Zarath já levaram todo o agito da batida da lambada, e Edson Gomes, referência do reggae nacional, um repertório recheado de sucessos da carreira. Tudo de graça!

AS AÇÕES E PROGRAMAÇÃO CULTURAL DO #VEMPROCENTRO PODEM SER ACESSADAS NO SITE WWW.VEM-PROCENTRO.COM.BR

#VEMPROCENTRO CULTURAL PROGRAM AND ACTIONS MAY BE ACCESSED AT SITE WWW.VEM-PROCENTRO.COM.BR

LAS ACCIONES Y LA PROGRAMACIÓN CULTURAL DE #VEMPROCENTRO SE PUEDEN ACCEDER A TRAVÉS DE LA PAGINA WEB WWW.VEM-PROCENTRO.COM.BR



Projeto de requalificação do Comércio envolve urbanização de vias e transferência de órgãos públicos, a exemplo da nova sede da Secretaria de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência. EN Commerce requalification involves urbanization of streets and transference of public organs as an example, the new headquarters of Sustainability, Innovation and Resilience Secretariat. ES Proyecto de recalificación del Comercio Involucra la urbanización de los caminos y la transferencia de agencias públicas, a ejemplo de la nueva sede de la Secretaría de Sostenibilidad, Innovación y Resiliencia.

IGOR SANTOS

ENGLISH

The commercial region, main target of the actions of #vemprocentro program, came up from the construction of the port that held one of the largest shipyards of the country from colonial period, spot for trading and selling goods, the venue for State financial activities until the beginning of century xx. The place today mixes classical and modern style and it is famous for holding post cards such as Modelo Market and Lacerda Elevator besides old mansions and buildings rich in details of architecton-

ic styles. Many of these buildings, nowadays, are occupied by traditional Sporting Goods stores, Shoes, men and women clothing besides regional food restaurants, financial institutions, Public offices, colleges and offices.

However, the commerce has suffered an emptying process since the decade of 1960, with the creation of Bahia Administrative Center (CAB) Towards the airport (on Avenida Luiz Viana Filho, the Paralell) and growth trends of city to other areas. The problem of low people circulation has reflected mostly on evenings and weekends.

CHANGE

However, one may notice the situation has reverted and the neighborhood has regained activity, becoming families meeting points of leisure. Just to give an idea, with #vemprocentro, the commerce has already received 109 cultural activities in 138 hours of agenda from September to December 2019, that gathered about 104 thousand people in musical shows, sports arts, culture, dance activities and gastronomy.

In renovated historical scenarios such as Praça da Inglaterra (England Square), the public was able to enjoy the percussion Sound of Quabales, a partner of Stomp Group from New York, Rap shows with DJs, graffiti Exhibition and street dance. The diversity of rhythms is one of the characteristics of this cultural melting pot. Names like Beto Barbosa and

Jorge Zarath, Have created lambada beat shake and Edson Gomes, National reggae reference sang a repertoire filled of his career successes! All for free!

ESPAÑOL

El barrio del Comercio, el principal blanco de las acciones del programa #vemprocentro, surgió tras la construcción del puerto que albergaba a uno de los principales astilleros del país en el período colonial y que servía de centro de intercambio y venta de mercancías, concentrando las actividades financieras del Estado hasta principios del siglo XX. El sitio tiene hoy una mezcla de lo clásico con lo moderno y se lo conoce por tener al Mercado Modelo y el Ascensor Lacerda entre sus postales, además de casas grandes y edificios ricos en detalles y estilos arquitectónicos. Muchos de esos edificios actualmente albergan a tradicionales tiendas de material deportivo, zapatos, ropa masculina y femenina, además de restaurantes de comidas regionales, instituciones financieras, oficinas gubernamentales, facultades y oficinas.

Pero el Comercio sufrió con un proceso de vaciado luego de la década de 1960, con la creación del Centro Administrativo de Bahía (CAB) rumbo al aeropuerto (en la Avenida Luiz Viana Filho, la Paralela) y el crecimiento y el desarrollo de la ciudad hacia otras zonas. El problema de la baja circulación de personas se reflejó especialmente en las noches y los fines de semana.

CAMBIO

Pero lo que ya se nota es que la situación se ha revertido y el barrio ha vuelto a recobrar movimiento, llegando a ser un lugar de encuentro para el ocio de las familias. Solo para que se tenga una idea, con el #vemprocentro el Comercio ya recibió a 109 actividades culturales en 138 horas de programación entre septiembre y diciembre de 2019, los cuales reunieron a cerca de 104 mil personas en espectáculos musicales y actividades deportivas, de arte, cultura, danza y gastronomía.

En escenarios históricos recalificados, como la Plaza de Inglaterra, el público ya pudo disfrutar el sonido de percusión del Quabales, socio del grupo Stomp de Nueva York, shows de rap con DJs, muestra de grafitis y danza de calle. La diversidad de ritmos es una de las marcas de ese crisol cultural. Nombres como Beto Barbosa y Jorge Zarath ya hicieron mover toda la gente al ritmo de la lambada, y Edson Gomes, referencia del reggae nacional, un repertorio lleno de canciones de éxito de su carrera. ¡Todo esto gratis!



O COMÉRCIO VOLTA A TER O DINAMISMO DE UM CENTRO DE NEGÓCIOS, DE MORADIA, ENTRETENIMENTO, GASTRONOMIA E TURISMO, SEMPRE SERVINDO DE PALCO PARA REALIZAÇÃO DAS FESTAS DE LARGO.

ADARY OLIVEIRA, PRESIDENTE DA ASSOCIAÇÃO COMERCIAL DA BAHIA, INSTITUIÇÃO CENTENÁRIA QUE FUNCIONA NO BAIRRO.

Programação cultural do #vemprocentro também contempla a criançada **EN** #vemprocentro cultural agenda also has activities for kids **ES** La programación cultural de #vemprocentro también abarca a la niñez



CAMILE BARRETO | SALTUR



COMMERCE RECOVERS THE DYNAMICS OF A BUSINESS CENTER, HOUSING, ENTERTAINMENT, GASTRONOMY AND TOURISM, ALWAYS SERVING AS STAGE FOR POPULAR PARTIES

ADARY OLIVEIRA, PRESIDENT OF THE CENTENARY BAHIA COMMERCIAL ASSOCIATION WHICH OPERATES IN THE NEIGHBORHOOD.



EL COMERCIO RETOMA EL DINAMISMO DE UN CENTRO DE NEGOCIOS, VIVIENDAS, OCIO, GASTRONOMÍA Y TURISMO, SIEMPRE SIRVIENDO DE ESCENARIO PARA LA REALIZACIÓN DE LAS FIESTAS DE CALLE

ADARY OLIVEIRA, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN COMERCIAL DE BAHÍA, LA INSTITUCIÓN CENTENARIA QUE OPERA EN EL BARRIO.



MAX HAACK

DIA E NOITE QUE FERVEM

HECTIC DAYS AND NIGHTS | DÍA Y NOCHE EN EBULLICIÓN

Os casarões coloridos e as ruas em paralelepípedo do Centro Histórico de Salvador se transformam no cenário perfeito para receber uma das maiores agitações culturais da cidade: o Pelourinho Dia e Noite. O projeto chega à 3ª edição neste início de 2020, promovendo semanalmente, de quarta-feira a sábado, atrações gratuitas de teatro, dança, música, artes visuais e moda.

Ou seja, há uma programação intensa durante todo o verão para que baianos e turistas possam viver o que a capital baiana tem de mais autêntico em sua cultura, num lugar repleto de história. O projeto já soma 180 ações realizadas e participação de 325 artistas.

JORGE AMADO

Um dos destaques da iniciativa é o Circuito Jorge Amado, espetáculo musical de rua, que contém cenas baseadas nas obras do famoso escritor baiano, considerado um dos expoentes da literatura brasileira. As apresentações se passam em diversos pontos do Pelourinho, e as obras retratadas são “A Morte e a Morte de Quincas Berro D’Água”, “Gabriela Cravo e Canela”, “Dona Flor e seus Dois Maridos”, “Tenda dos Milagres”, “Os Pastores da Noite” e “O Compadre de Ogum”.

O espetáculo começa no Largo do Pelourinho, próximo à Fundação Casa de Jorge Amado, com a saída do velório de Quincas Berro D’Água. As cenas seguintes se passam na Rua Gregório de Mattos, com aparição da viúva Quitéria. Já próximo à sede do Olodum, o público pode acompanhar a pas-

sagem que mostra Dona Flor chorando a morte de Vadinho, seu primeiro marido. Entre a Rua das Laranjeiras e a Rua Gregório de Mattos, a cena representada é a de Gabriela, recém-chegada a Ilhéus, tomando banho ao som de cânticos à Iemanjá.

Os atos finais ocorrem no Largo do Cruzeiro de São Francisco, com Massu descobrindo que será o Compadre de Ogum, e, no Largo do Terreiro de Jesus, no “Cabaré da Zazá”, montado no restaurante Cantina da Lua, com a confraternização dos personagens. O espetáculo conta com músicos ao vivo e grande elenco de atores e dançarinos baianos.

ACESSE O SITE PELOURINHO-DIAENOITE. SALVADOR. BA.GOV.BR PARA CONFERIR A PROGRAMAÇÃO DO PROJETO PELOURINHO DIA E NOITE E SABER DICAS E CURIOSIDADES SOBRE O CENTRO HISTÓRICO.

ENGLISH

Colorful old homes on paved streets of Historical downtown Salvador has changed into a perfect scenario for one of the greatest Cultural attractions: Day and Night Pelourinho Pelourinho Dia e Noite. The Project is on its third Edition this beginning of 2020, Promoting every week from Wednesdays to Saturdays free theater, dancing, music, visual arts and fashion attractions.

That is, there is an intensive variety of activities throughout the whole summer, so that, both Bahians and tourists may Enjoy the most authentic programs in a place with plenty of history. The project already encompasses 180 actions performed with the participation of 325 artists.

JORGE AMADO

One of the initiative highlights is Jorge Amado Circuit Street musical spectacle, which contains

scenes based on the work of the famous writer from Bahia, considered one of the greatest representatives of Brazilian literature. Presentations take place in several spots on Pelourinho, and the reported works are: “A Morte e a Morte de Quincas Berro D’Água”, “Gabriela Cravo e Canela”, “Dona Flor e seus Dois Maridos”, “Tenda dos Milagres”, “Os Pastores da Noite” e “O Compadre de Ogum”.

The show starts at Largo do Pelourinho, near Jorge Amado Casa Foundation, with Quincas Berro D’Água funeral. The following scenes happen on Rua Gregório de Mattos, with the appearance of Quitéria, the widow. Close to Olodum headquarters, the audience may follow a passage showing Dona Flor crying for Vadinho’s death, her first husband Between Laranjeiras Street and Gregório de Mattos street, the scene is performed by Gabriela, recently arrived from Ilhéus, taking a shower while listening Iemanjá songs.

The final acts take place in Largo do Cruzeiro of São Francisco, when Massu discovers that he will be na in-law of Ogum, and, on Largo do Terreiro de Jesus, at “Cabaré da Zazá”, put up at Cantina da Lua restaurant with characters having a party. The show has live Music and a great cast of actors and dancers from Bahia.

ESPAÑOL

Las coloridas casas y calles de adoquines del Centro Histórico de Salvador se transforman en el escenario perfecto para recibir a una de las mayores agitaciones culturales de la ciudad: el Pelourinho Día y Noche. El proyecto llega a su 3ª edición a principios de 2020, promoviendo semanalmente, de martes a sábado, atracciones gratuitas de teatro, danza, música, artes visuales y moda.

Es decir, hay una programación intensa durante todo el verano para que los bahianos y los turistas puedan vivenciar lo que hay de más auténtico de la capital bahiana en su cultura, en un lugar lleno de historia. El proyecto ya reúne a 180 acciones realizadas y la participación de 325 artistas.

JORGE AMADO

Uno de los destaques de la iniciativa es el Circuito Jorge Amado, un espectáculo musical callejero, que incluye escenas que toman por base las obras del famoso escritor bahiano, a quien se considera uno de los principales nombres de la literatura brasileña. Las presentaciones se realizan en diferentes puntos del Pelourinho, y las obras representadas son “La Muerte y la Muerte de Quincas Berro D’Água”, “Gabriela Clavo y Canela”, “Doña Flor y sus Dos Maridos”, “Tienda de los Milagros”, “Los Pastores de la Noche” y “El compadre de Ogum”.

El espectáculo comienza en el Largo del Pelourinho, cercano a la Fundación Casa de Jorge Amado, con la salida del funeral de Quincas Berro D’Água. Las escenas siguientes se pasan en la Calle Gregorio de Mattos, con la aparición de la viuda Quitéria. Ya próximo a la sede de Olodum, el público puede seguir el pasaje que muestra a doña Flor llorando la muerte de Vadinho, su primer marido. Entre las Calles de las Laranjeiras y la Calle Gregorio de Mattos, la escena representada es la de Gabriela, recién llegada a Ilhéus, duchándose al sonido del canto a Iemanjá.

Los actos finales se realizan en el Largo del Crucero de San Francisco, con Masú descubriendo que él será el Compadre de Ogum, y en el Largo del Terreiro de Jesús, en el “Cabaré de Zazá”, representado en el restaurante Cantina da Lua, con la confraternización de los personajes. El espectáculo cuenta con músicos en vivo y un gran cuerpo de actores y danzarinés bahianos.

ACCESS THE SITE
PELOURINHODIA-
AENOITE. SAL-
VADOR. BA.GOV.
BR PARA CHECK
THE AGENDA OF
PELOURINHO
DAY AND NIGHT
PROJECT AND
FIND TIPS AND
CURIOSITIES
ABOUT HISTORI-
CAL CENTER

ACCEDA LA PÁGI-
NA WEB PELOU-
RINHODIAENOI-
TE. SALVADOR.
BA.GOV.BR PARA
VERIFICAR LA
PROGRAMACIÓN
DEL PROYECTO
PELOURINHO
DÍA Y NOCHE Y
CONOCER LOS
CONSEJOS Y LAS
CURIOSIDADES
RELACIONADAS
CON EL CENTRO
HISTÓRICO

Baianos e turistas têm à
disposição uma variada
programação cultural
EN Bahians and tourists
have diverse cultural
programming ES Los
bahianos y los turistas
tienen a su disposición
una variada programación
cultural



ANDERSON MOREIRA

SAMBA E ORQUESTRA

A programação do Pelourinho Dia e Noite garante, nas quintas-feiras, sempre às 19h30, o Viradão do Samba, na Praça da Sé, Terreiro de Jesus e Largo do Pelourinho. Integram-se ao projeto o Arte no Paschoal, com shows intimistas de artistas baianos consagrados e dos jovens da República dos Tambores. O Polo de Orquestras do Pelô (Popelô) promove música popular e erudita durante os ensaios na Igreja de São Pedro dos Clérigos, no Terreiro de Jesus, e depois ganha a praça, no Cruzeiro do São Francisco. Muita música de boa qualidade em endereços históricos e turísticos. Imperdível!

SAMBA AND ORCHESTRA

Pelourinho Day and Night program warrants , on Thursdays, always at 19h30 p.m., Viradão do Samba, at Praça da Sé, Terreiro de Jesus and Largo do Pelourinho. The Project, Art in Paschoal, intimate shows of baiano consecrated artists and Youth generation from Drums Republic. The pole of Pelô orchestras(Popelô) promotes pop and classical music during pop rehearsals at Igreja de São Pedro dos Clérigos, Terreiro de Jesus, and then reaches the square at Cruzeiro do São Francisco. There's a lot of good quality music in historical and touristic addresses. You can't miss it!

SAMBA Y ORQUESTRA

La programación del Pelourinho Día y Noche garantiza el “Viradão do Samba” todos los jueves, siempre a las 19h30, en la Plaza de la Sé, el Terreiro de Jesús y el Largo del Pelourinho. Se integran al proyecto el Arte en Paschoal, con espectáculos intimistas de artistas locales consagrados y de los jóvenes de la República de los Tambores. El Pólo de Orquestras del Pelô (Popelô) promueve la música popular y erudita durante los ensayos en la Iglesia de San Pedro de los Clérigos, en el Terreiro de Jesús, y luego toma la plaza, en el Crucero de San Francisco. Mucha música de buena calidad en direcciones históricas y turísticas. ¡Hay que verla!

Além de música, teatro também toma conta das ruas do Pelourinho **EN** Besides music, theatrical plays also takes over the streets of Pelourinho **ES** Además de música y teatro, también invaden las calles del Pelourinho



MAX HAACK

Colina Sagrada, onde fica a Igreja do Bonfim, foi recentemente requalificada pela Prefeitura e é um dos espaços sagrados mais visitados por baianos e turistas. **EN** Colina Sagrada, (Sacred Hill) where the church of Bonfim is located, has been recently requalified by the Municipality and it is one of the most visited sacred spaces by tourists and bahians. **ES** Colina Sagrada, donde está ubicada la Iglesia de Bonfim, fue recientemente recalificada por la Municipalidad y es uno de los espacios sagrados más visitados por bahianos y turistas.

TURISMO RELIGIOSO

RELIGIOUS TOURISM | TURISMO RELIGIOSO



Roteiro de fé

CIDADE ONDE A PRIMEIRA SANTA BRASILEIRA ESPALHOU BOA VONTADE OFERECE MUITO MAIS DO QUE IGREJAS SECULARES

Não se surpreenda se você chegar a Salvador e se deparar com uma filha de santo rezando ao Senhor do Bonfim (Oxalá, no candomblé) ou um católico oferecendo caruru aos Ibejis (São Cosme e Damião no catolicismo). Cenas do tipo são comuns e refletem a fusão de diferentes cultos que marcam o sincretismo religioso na cidade onde viveu em caridade a primeira santa brasileira. Salvador é de "Todos-os-Santos". Não é por acaso que ela recebe todos os anos milhares de peregrinos e turistas movidos pela fé ou pela história de suas centenas de igrejas e milhares de terreiros. Isso sem falar nas festas populares que misturam o sagrado e o profano.

Na Bahia, cerca de 5 milhões de visitantes vêm anualmente em busca de vivências religiosas. Estima-se que a movimentação econômica desse segmento no estado gire em torno de R\$ 1,8 bilhão ao ano, e Salvador é o principal destino. Com a canonização de Irmã Dulce pelo Vaticano e com a série de investimentos empregados pela gestão municipal para movimentar esse nicho do turismo, a exemplo da implantação do Caminho da Fé e da requalificação da Colina Sagrada, na Cidade Baixa, a capital soteropolitana ganhou ainda mais projeção nacional e internacional.

Em âmbito nacional, o turismo religioso é responsável por movimentar 20 milhões de viagens em mais de 300 destinos brasileiros, gerando mais de R\$ 15 bilhões por ano e sendo, inclusive, um grande incentivador de pequenos negócios e investimentos. Os dados são do Ministério do Turismo. A terra onde convivem pacificamente católicos, evangélicos, judeus, mulçumanos, hare krishnas, hindus, budistas, umbandistas e candomblecistas celebra esses números com a geração de emprego e renda em setores formais e informais.



ANTES, O TURISMO RELIGIOSO DA CAPITAL BAIANA ESTAVA RELACIONADO AO TRADICIONAL. OU SEJA, MUITOS QUE VINHAM DE FORA PARA CONHECER AS PRAIAS, A GASTRONOMIA E A CULTURA LOCAL FAZIAM QUESTÃO DE TIRAR UM TEMPO PARA IR ÀS IGREJAS. DESDE O ANÚNCIO DA CANONIZAÇÃO DE IRMÃ DULCE, AS AGÊNCIAS DE VIAGEM, TANTO DE FORA QUANTO AS DAQUI, COMEÇARAM A DIVULGAR SALVADOR COMO DESTINO RELIGIOSO.

PADRE MANOEL FILHO, COORDENADOR NACIONAL DA PASTORAL DO TURISMO (PASTUR).



Soteropolitanos exercem a sua fé nas ruas ou dentro de templos sagrados, o que atrai turistas do mundo inteiro para a cidade **EN** Soteropolitans exercise their faith on streets, or inside sacred temples, which attracts tourists from all over the world to the city **ES** Soteropolitanos ejercen su fe en las calles o dentro de Los templos sagrados, lo que atrae a los turistas de todo el mundo a la ciudad

Faith tour

CITY WHERE THE FIRST BRAZILIAN SAINT SPREAD GOOD WILL OFFERS MUCH MORE THAN SECULAR CHURCHES

Don't be surprised if you get to Salvador and find a Holy Daughter praying to Our Lord of Bonfim (Oxalá, at candomblé) or a catholic offering caruru to Ibejis (Saint Cosme and Damian in catholicism). Scenes like this are common and reflect the fusion of different cults and beliefs, a mark of religious syncretism where the first Brazilian Saint lived in charity. Salvador belongs to "All saints". It is not by chance that it receives millions of pilgrims and tourists moved by faith or by the history of over a hundred churches or millions of terreiros de candomblé. Not to mention popular parties that mix sacred and profane.

In Bahia, about 5 million visitors come every year searching for religious experience. It is estimated that the economic movement of the segment for the state spins around R\$ 1.8 billion of which Salvador is the main destination.

When Irmã Dulce was canonized by the Vatican and with a series of investments by municipal management to support this tourism niche, as an example, the implantation of Caminho da Fé (Faith Pathway) and requalification of the Sacred Hill, on Lower City, the capital gained even more national and international projection.

In National sphere, religious tourism is responsible for moving 20 million trips to more than 300 Brazilian destinations, generating over R\$ 15 billion a year, which is also an incentive for small business investments. These data come from the Ministry of Tourism. A land where Catholics, evangelicals, Jews, Muslims, hare Krishna's, Hindus, Buddhists, urbanists e candomblecists live in harmony celebrates these figures with job and income generation of formal and informal sectors.



BEFORE, RELIGIOUS TOURISM IN THE CAPITAL OF BAHIA WAS RELATED TO TRADITIONAL TOURISM THAT MEANS, MANY OF THOSE WHO CAME FROM OTHER PLACES TO KNOW LOCAL BEACHES, GASTRONOMY CULTURE TOOK SOME TIME TO VISIT THE CHURCHES. SINCE THE ANOUCEMENT OF SISTER DULCE'S CANONIZATION, TRAVEL AGENCIES, FROM HERE AND ABROAD STARTED MARKETING SALVADOR AS A RELIGIOUS DESTINATION

PADRE MANOEL FILHO, THE NATIONAL COORDINATOR OF TOURISM PASTORAL (PASTUR)



MAX HAACK

Itinerario de fe

LA CIUDAD EN DONDE LA PRIMERA SANTA BRASILEÑA IMPARTIÓ BUENA VOLUNTAD OFRECE MUCHO MÁS QUE SOLO IGLESIAS SECULARES



ANTES, EL TURISMO RELIGIOSO DE LA CAPITAL BAHIANA ESTABA ASOCIADO A LO TRADICIONAL, ES DECIR, MUCHOS QUE VENÍAN DESDE AFUERA PARA CONOCER LAS PLAYAS, LA GASTRONOMÍA Y LA CULTURA LOCAL SE ASEGURABAN DE TOMARSE EL TIEMPO PARA IRSE A LAS IGLESIAS. DESDE EL ANUNCIO DE LA CANONIZACIÓN DE LA HERMANA DULCE, LAS AGENCIAS DE VIAJE, TANTO EXTERNAS COMO LOCALES, COMENZARON A DIVULGAR SALVADOR COMO UN DESTINO RELIGIOSO

PADRE MANOEL FILHO, COORDINADOR NACIONAL DE LA PASTORAL DEL TURISMO (PASTUR)

No se sorprenda si, llegando a Salvador, te encuentres con una hija de santo rezando al Señor de Bonfim (Ojalá, en el candomblé) o un católico ofreciendo carurú a los Ibejés (San Cosme y Damián en el catolicismo). Escenas como estas son comunes y reflejan la fusión de diferentes cultos que marcan el sincretismo religioso en la ciudad donde vivió en caridad la primera santa brasileña. Salvador es de "Todos-los-Santos". No de casualidad que ella recibe en cada año a miles de peregrinos y turistas movidos por la fe o por la historia de sus cientos de iglesias y miles de terreiros. Esto sin mencionar las fiestas populares que mezclan lo sagrado y lo profano.

En Bahía, cerca de 5 millones de visitantes buscan anualmente por vivencias religiosas. Se estima que la movilización financiera de ese sector en el estado gira alrededor de R\$ 1,8 mil millones al año, y Salvador es el destino principal. Con la canonización de la Hermana Dulce por el Vaticano y la serie de inversiones aplicadas por la gestión municipal para movilizar ese sector turístico, a ejemplo de la implementación de la Ruta de la Fe y la recalificación de la Colina Sagrada, en la Ciudad Baja, la capital soteropolitana tuvo una proyección aún más pronunciada en nivel nacional e internacional. En el ámbito nacional, el turismo religioso es responsable de movilizar a 20 millones de viajeros en más de 300 destinos brasileños, generando más de R\$ 15 mil millones al año, incentivando fuertemente incluso a pequeños negocios e inversiones. Los datos son del Ministerio del Turismo.

La tierra en dónde conviven pacíficamente católicos, evangélicos, judíos, musulmanes, hare krishnas, hindúes, budistas, umbandistas y candomblecistas celebra ese número con la generación de empleo y renta en sectores formales e informales.

CAMINHO SAGRADO

SACRED WAY | RUTA SAGRADA

Salvador possui 372 templos católicos situados de ponta a ponta da cidade, sendo que muitos desses existem há séculos, revelando memórias e peculiaridades da devoção e da fé aos santos. Aliás, nesse universo de igrejas, há diversas que também costumam ser visitadas por seu valor histórico e cultural, inclusive por pessoas que sequer são religiosas.

O roteiro religioso na capital envolve principalmente a Basílica Santuário Senhor do Bonfim, que chega a receber 500 mil pessoas por ano, segundo a Pastoral do Turismo da Arquidiocese de Salvador (Pastur), e o Santuário Santa Dulce, no Largo de Roma – ambos ficam na região conhecida como Cidade Baixa. Com o objetivo de ligar esses e outros templos, a Prefeitura está construindo o Caminho da Fé, com a requalificação urbanística da Avenida Dendzeiros e implantação de nova iluminação e sinalização turística, entre outras novidades.

Esse caminho da fé cristã também envolve outros pontos importantes, como as igrejas da Nossa Senhora da Boa Viagem, localizada no bairro de mesmo nome e marcada pela histórica devoção à festa de Bom Jesus dos Navegantes; e de Nossa Senhora dos Alagados, no bairro do Uruguai, criada em 1980 pelo então Papa João Paulo II durante primeira visita ao Brasil.

Vale lembrar que no mesmo local onde está a Igreja de Nossa Senhora dos Alagados, que passou a se chamar Nossa Senhora dos Alagados e São João Paulo II após a canonização do papa polonês, também se homenageia Madre Teresa de Calcutá, que esteve em Salvador no ano de 1979 para fazer trabalho religioso e social, e a própria Irmã Dulce, protetora dos pobres, que iniciou sua trajetória de luta em prol dos mais pobres na mesma região, em 1950.

ENGLISH

Salvador holds 372 catholic temples located all around town, however many of them have been there for centuries, revealing memories and devotion peculiarities and faith towards saints. In fact, talking about the churches universe, several are used to be visited by their historical and cultural value by people who are not even religious.

The religious tour involves mainly Basilica Sanc-

tuary Senhor do Bonfim, which ends up receiving around 500 thousand-people a year according to the Tourism Pastoral from Salvador Archdiocese (Pastur), and Sister Dulce Sanctuary At Largo de Roma – both are in a region known as Cidade Baixa (Lower town). Aiming at connecting these and other temples, the city hall has been constructing the Faith Path, with urbanistic requalification of Avenida Dendzeiros and implantation of new lighting and tourist signs, among other news.

This Path of Christian faith also includes other Important sightseeing places such as churches Like, Nossa Senhora da Boa Viagem, located at the



FOTOS MAX HAACK



Irmã Dulce, cujo santuário fica na Cidade Baixa, foi canonizada com festa no Vaticano e em Salvador **EN** Sister Dulce, whose sanctuary is at Cidade Baixa, was Canonized with a party in Vatican and in Salvador **ES** La Hermana Dulce, cuyo santuario está ubicado en la Ciudad Baja, fue canonizada con fiesta en el Vaticano y Salvador

suburb with the same name due to historical devotion to a festivity to Bom Jesus dos Navegantes; and Nossa Senhora dos Alagados, at Uruguay suburb in 1980 when Pope João Paulo II visited Brazil for the first time.

It is Worth remembering that, in the same place Igreja de Nossa Senhora dos Alagados, had its name changed to Nossa Senhora dos Alagados and after São João Paulo II was canonized he also honors Madre Teresa de Calcutá who was in Salvador in 1979 to carry out a religious and social work and Irmã Dulce, herself, protector of the poor, has started her struggle in benefit of the poor, in the same region in 1950.

ESPAÑOL

Salvador cuenta con 372 templos católicos ubicados de un extremo a otro de la ciudad, siendo que muchos de ellos existen desde hace siglos, revelando memorias y peculiaridades de la devoción y la fe en los santos. Además, en ese universo de iglesias, hay muchas que también suelen visitarse por su valor histórico y cultural, incluso de parte de personas que no son religiosas.

Participa de la ruta religiosa en la capital especialmente la Basílica Santuario Señor del Bonfim, que llega a recibir 500 mil personas al año, según la Pastoral del Turismo de la Arquidiocesis de Salvador (Pastur), y el Santuario Santa Dulce, en el Largo de Roma - ambos ubicados en la región conocida como la Ciudad Baja. Con el objetivo de conectar estos templos a otros, la Municipalidad está construyendo la Ruta de la Fe, con la recalificación urbanística de la Avenida Dendzeiros y la implantación de la nueva iluminación y señalización turística, entre otras novedades.

Esa ruta de la fe cristiana también abarca a otros sitios importantes, como las iglesias de Nuestra Señora del Buen Viaje, ubicada en el barrio que lleva su nombre y que se enmarca de la histórica devoción a la fiesta de Buen Jesús de los Navegantes; y de Nuestra Señora de los Alagados, en el barrio de Uruguay, creada en 1980 por el Papa Juan Pablo II durante su primera visita a Brasil.

Vale recordar que en el mismo lugar en donde está la Iglesia de Nuestra Señora de los Alagados, que vino a llamarse Nuestra Señora de los Alagados y San Juan Pablo II luego de la canonización del papa polonés, también se hace un homenaje a Madre Teresa de Calcuta, quien estuvo en Salvador en 1979 para realizar una labor religiosa y social, y la misma Hermana Dulce, la protectora de los pobres, que dio inicio a su trayectoria de lucha en pro de los más pobres de la misma región, en 1950.

SALVADOR DA TRADIÇÃO

A PRIMEIRA (E ÚLTIMA) SEXTA DO MÊS

Tradição centenária, na primeira sexta-feira do ano uma média de 50 mil fiéis sobem a Colina Sagrada para fazer pedidos de bênçãos e de proteção para o ano que se inicia ao Senhor do Bonfim. O dia já ficou conhecido como Sexta-feira da Proteção. Muita gente se veste de branco e deposita o pedido em caixas coletoras espalhadas pela Basílica do Senhor do Bonfim ou os faz enquanto amarra as tradicionais fitinhas em homenagem ao santo no gradil.

TRADITIONAL SALVADOR

FIRST AND (LAST) FRIDAY OF THE MONTH

A centenary tradition, on the first Friday of The year, an average of 50 thousand faithful people go up the sacred hill to make wishes of blessings and protection to Lord of Bonfim for the year that is beginning. This day now is called Protection Friday. Many people dress white and deposit their wishes in boxes scattered around Basilica do Senhor do Bonfim or make them while they tie the traditional ribbons in honor of the saint.

SALVADOR DE LA TRADICIÓN

EL PRIMER (Y ÚLTIMO) VIERNES DEL MES

De tradición centenaria, el primer viernes del año suben a la Colina Sagrada un promedio de 50 mil feligreses Para realizar sus pedidos de bendición y protección al Señor de Bonfim por el año que comienza. El día se conoce como el Viernes de la Protección. Mucha gente se viste en blanco y deposita el pedido en las cajas recolectoras esparcidas por la Basílica del Señor de Bonfim o mientras se atan los tradicionales cordones de pulso en homenaje al santo en el gradil.





A Catedral Basílica de Salvador foi o quarto templo construído pelos jesuítas na capital baiana **EN** The Basilica Cathedral of Salvador was the fourth Temple built by Jesuits priests In the capital of Bahia **ES** La Catedral Basílica de Salvador fue el cuarto templo construído por los jesuitas en la capital bahiana

FOTOS MAX HAACK

CIRCUITO QUE PODE SER FEITO A PÉ

CIRCUIT THAT MAY BE DONE ON FOOT | EL CIRCUITO QUE SE HACE A PIE

As igrejas mais antigas de Salvador são a da Nossa Senhora da Graça e a da Nossa Senhora da Vitória, ambas implantadas na região conhecida como Vila Velha (atuais bairros da Graça e da Vitória). Elas são das décadas de 1530 e 1560, respectivamente. Mas o conjunto de templos católicos mais visitados da cidade pela importância histórica está concentrado no Pelourinho.

Muita gente vai à Igreja do Rosário dos Pretos, por exemplo, para participar da missa inculturada. A região do Centro Histórico abriga 18 templos que podem ser visitados a pé, sem precisar caminhar muito. Alguns são vizinhos, como acontece com a Igreja de São Pedro dos Clérigos, que fica ao lado da Igreja de São Domingos. Ainda bem próximo delas está uma das mais ricas do Brasil: a Igreja e Convento de São Francisco, com todo o seu deslumbrante interior formado por talhas de ouro. É, sem dúvida, uma das mais procuradas pelos turistas que visitam a capital baiana.

A 250 metros, outro templo centenário se impõe bem ao lado do histórico prédio da Faculdade de Medicina da Bahia: a Catedral Basílica de Salvador. Foi o quarto templo construído pelos jesuítas na capital baiana, entre 1652 e 1672, e é o último remanescente do conjunto arquitetônico do Colégio de Jesus.

Esses templos sagrados para o catolicismo guardam relíquias históricas que impressionam os visitantes. A Igreja da Misericórdia é outra que merece ser vista, integrante do complexo que pertence à Santa Casa – primeiro

hospital do Brasil – e que abriga um museu com o mesmo nome.

MOSTEIRO

No sentido da Avenida Sete de Setembro, que foi o primeiro caminho do Brasil, ligando a região do Porto da Barra até o centro da cidade de Salvador – a via passa por obras de requalificação após trabalho arqueológico intenso –, está o Mosteiro de São Bento, primeiro convento beneditino das Américas, datado de 1582. Além de ter sido palco de resistência contra as invasões holandesas, o mosteiro realizou a primeira missa acompanhada por atabaques da história, ainda na década de 1960.

ENGLISH

The most ancient churches of Salvador are Nossa Senhora da Graça and Nossa Senhora da Vitória, both implanted in a region known as Vila Velha (Old Village) (current suburbs of



Graça and Vitória). They date back to 1530 and 1560 decades, respectively. However, the most visited set of catholic temples, due to their historical importance is concentrated in Pelourinho.

Many people go to the church Igreja do Rosário dos Pretos, for instance, to participate of enculturated mass. Historical downtown region hosts 18 temples that can be visited on foot without having to walk much. Some are neighbors, as it is the case of Igreja de São Pedro dos Clérigos, which is next to Igreja de São Domingos. Yet, very close to them is one of the richest churches of Brazil: Igreja and Convent de São Francisco, with its awesome interior formed by golden carvings. It is, indubitably, one of the most looked among tourists visiting the capital. 250 meters away, another centennial temple is right next to historical center: The building of Medical University of Bahia. The Cathedral Basilica de Salvador was the fourth temple built by Jesuits between 1652 and 1672, and it is the last remaining of the architectonic set of Colégio de Jesus. These catholic sacred temples keep historical relics that amaze visitors. Igreja da Misericórdia is another worth visiting, it integrates the complex that belong to Santa Casa – First hospital of Brazil- hospital do Brazil – hosting a museum with the same name.

MONASTERY

Heading towards Avenida Sete de Setembro, which was the first Brazilian way, connecting the region of Porto da Barra to Downtown Salvador, –the way is passing through renovation work after an intense archeological work, – there is where the Monastery of São Bento is. It is the first Benedictine Convent of Americas, dated from 1582. Besides being resistance stage against Dutch invasions, the monastery celebrated the first mass followed by drumsticks of history still in the decade of 1960.

Uma das mais procuradas pelos turistas no Pelourinho, a Igreja e Convento de São Francisco guarda relíquias e tesouros seculares **EN** One of the most popular among tourists in Pelourinho, Church and San Francisco Convent keep secular relics and treasures **ES** Una de las más buscadas por turistas en el Pelourinho, la Iglesia y Convento de San Francisco guarda relíquias y tesoros seculares

ESPAÑOL

Las iglesias más antiguas de Salvador son la de Nuestra Señora de la Gracia y la Nuestra Señora de la Victoria, las dos ubicadas en la región conocida como Villa Vieja (actuales barrios de la Gracia y la Victoria). Ellas son de las décadas de 1530 y 1560, respectivamente. Pero el conjunto de templos católicos más visitados de la ciudad por su importancia histórica está concentrado en el Pelourinho.

Mucha gente va a la Iglesia de Rosario de los Negros, por ejemplo, a asistir a la misa inculturada. La región del Centro Histórico alberga 18 templos que se pueden visitar a pie, sin la necesidad de caminar mucho. Algunos son vecinos, como sucede con la Iglesia de San Pedro de los Clérigos, que está lado a lado con la Iglesia de San Domingos. También muy cerca de las dos está una de las más ricas de Brasil: la Iglesia y Convento de San Francisco, con todo su impactante interior formado de talas de oro. Sin duda, es una de las más buscadas por turistas que visitan la capital de Bahía. Distante otros 250 metros, otro templo centenario se impone justo al lado del histórico edificio de la Facultad de Medicina de Bahía: la Catedral Basílica de Salvador. Este fue el cuarto templo construído por los jesuitas en la capital bahiana, entre los años 1652 y 1672, y es el último remanente del conjunto arquitectónico del Colegio de Jesús.

Estos templos sagrados para el catolicismo guardan reliquias históricas que impresionan a los visitantes. La Iglesia de la Misericordia es otra que hay que ir a verla, una parte integrante del complejo que pertenece a la Santa Casa – primer hospital de Brasil - y que alberga un museo con el mismo nombre.

MONASTERIO

En el sentido de la Avenida Siete de Septiembre, que fue el primer camino de Brasil, conectando la región del Puerto de la Barra al centro de la ciudad de Salvador - la vía pasa por obras de recalificación luego del intenso trabajo arqueológico - está el Monasterio de San Benedicto, el primer convento benedictino de las Américas, con fecha de 1582. Además de haber sido escenario de resistencia contra las invasiones holandesas, el monasterio realizó la primera misa de la historia que se realizó en compañía de los atanabaques, aún en la década de los 1960.

CULTO AOS ORIXÁS

CULT TO ORIXÁS | CULTO A LOS ORISHAS

Dá para entender por que a capital baiana é berço da cultura afro-brasileira. Só aqui existem quase 1,2 mil terreiros de candomblé, que resguardam memórias e tradições ancestrais dos povos africanos que foram trazidos como escravos entre o século XVI e XIX. Palco da resistência negra, alguns deles são abertos ao público para visitação.

O primeiro a surgir foi o terreiro da Casa Branca, nos fundos da Igreja da Barroquinha, se mudando mais tarde para o Engenho Velho da Federação. Tombado como patrimônio cultural de Salvador, da Bahia e do Brasil, foi responsável pelo surgimento de outros templos, como o Gantois e o Ilê Axé Ap  Afonjá, aberto   visitação.

O Ilê Iy  Omi  se Iyamas , popularmente conhecido como Terreiro do Gantois, na Federação, está na lista dos mais visitados. O templo ocupa uma área de cerca de 3.600 má, entre a parte cumeada do morro e o vale. O nome africano da casa faz alusão a uma divindade feminina, senhora das  guas. Já o nome popular refere-se ao antigo proprietário do terreno onde está estabelecido o terreiro, o traficante de escravos belga Édouard Gantois.

SUBÚRBIO

Outro destino que chama atenção   o terreiro Kal  Bok n, na Rua Ant nio Balbino, 98A, em Plataforma. A casa possui rituais específicos que exaltam o poder ancestral feminino, por meio do culto Geled . Além disso, det m importante patrimônio ambiental envolvendo fonte e árvores centenárias, como a frondosa gameleira que chama a atenção no local, além das plantas sagradas.

O espaço   referência da memória do babalorixá Severiano Santana Porto, que implantou o templo no Subúrbio Ferroviário, nos primeiros anos do século passado. O templo vincula-se   história do bairro de Plataforma, um dos mais antigos de Salvador, local de grande expressão da população afro-descendente e de concentração de casas de candomblé.

ENGLISH

It is easily understood why Salvador is called the birthplace of afro-Brazilian culture. Just here there are about almost 1,2 thousand candomblé terreiros, that safeguard memories and ancestral traditions of African people who were brought here as slaves between centuries XVI and XIX. Some black resistance areas are open for visitors.

The first terreiro that came up was terreiro da Casa Branca, on the back of Igreja da Barroquinha, moving later on to Engenho Velho da Federa  o. (old Federation sugar cane Mill) Listed as Historical Heritage of Salvador, of Bahia and Brazil, it was responsible for the emergence of other temples such as Gantois and Il  Ax  Ap  Afonjá. Open to visitation.

Il  Iy  Omi  se Iyamas , popular known as Terreiro do Gantois, according to the Federation is one of the most visited. It stands on an area of about 3.600 m , between the ridge of the hill and valley. The African name of the house refers to a female divinity, Lady of waters. On the oher hand, the popular name refers to an old owner of the terrain where it is established, a Belgium Slave trader  douard Gantois.

SUBURB

Another destination that calls the attention is terreiro Kal  Bok n, on Rua Ant nio Balbino, 98A, in Plataforma. The house has specific rituals that glorify the female ancestral power, by means of cult to Geled . Besides, it carries

MAX HAACK



Salvador possui terreiros de candomblé abertos   visitação **EN**Salvador has several terreiros de candomblé open for visitation **ES** Salvador cuenta con terreiros de candomblé abiertos a visitación

an important environmental heritage such as centenary fountains and trees like a leafy gameleira, that stands out and the sacred plants. The space is a reference in memory of babalorix  Severiano Santana Porto, who implanted the temple of Ferry Suburb in the beginning of last century. The temple is linked to the history of Plataforma suburb, one of the oldest in Salvador, place of great expression of afro descendent population and large concentration of candomblé houses.

ESPAÑOL

Es comprensible por qu  la capital bahiana es la cuna de la cultura afro-brasileña. Solo aquí existen casi 1,2 mil terreiros de candomblé, que preservan memorias y tradiciones ancestrales de los pueblos africanos traídos como esclavos entre los siglos XVI y XIX. Escenario de resistencia negra, algunos de ellos se abren al público para la visita  n.

El primer a nacer fue el terreiro de la Casa Blanca, en la parte de atrás de la Iglesia Barroquinha, yéndose más tarde al Engenho Velho da Federação. Catalogado como patrimonio cultural de Salvador, Bahía y Brasil, fue responsable del surgimiento de otros templos, como el Gantois y el Il  Ax  Ap  Afonjá. Está abierta la visita  n.

El Il  Iy  Omi  se Iyamas , conocido por la gente como Terreiro de Gantois, en la Federa  n, está entre los más visitados. El templo abarca un área de cerca de 3.600 mí, entre la cima de la colina y el valle. El nombre africano de la casa se refiere a una divinidad femenina, señora de las aguas. Ya el nombre popular se refiere al antiguo propietario del terreno en donde el terreiro está instalado, el comerciante de esclavos belga  douard Gantois.

SUBURBIO

Otro destino que llama la atención es el terreiro Kal  Bok n, en la Calle Antonio Balbino, 98A, en Plataforma. Hay en la casa ritos específicos que exaltan el poder ancestro femenino, por medio del culto Geled . Además, hay un importante patrimonio ambiental que abarca fuente de agua y árboles centenarios, como la Gameleira, un frondoso árbol que llama la atención en el sitio, además de las plantas sagradas.

El espacio hace referencia de la memoria del babalorix  Severino Santana Porto, quien ha implantado el templo en los suburbios del ferrocarril los primeros años del siglo pasado. El templo se vincula a la historia del barrio de Plataforma, uno de los más antiguos de Salvador, lugar de gran expresión popular afrodescendiente y de concentra  n de casas de candomblé.

LISTA DO
SINCRETISMO
LIST OF
SYNCRETISM
//LISTA DEL
SINCRETISMO

EXU Santo Antônio// St. Anthony// San António
OGUM São Jorge// St. George// San Jorge
OXOSSI São Sebastião// St. Sebastian// San Sebastián
OSSAIM São Roque// St. Roch// San Roque
OBALUAÊ E OMULU São Lázaro e São Roque// St. Lazarus and St. Roch// San Lázaro y San Roque
OXUMARÉ São Bartolomeu// Saint Bartholomew// San Bartolomeu
EWÁ Nossa Senhora das Neves// Our Lady of

the Snows// Nuestra Señora de las Nieves
XANGÔ São Jerônimo, Santo Antônio, São Pedro, São João Batista, São José e São Francisco de Assis// St. Jerome, St. Anthony, St. Peter, St. John the Baptist, St. Joseph and St. Francis of Assisi// San Jerónimo, San António, San Pedro, San Juan el Baupista, San José y San Francisco de Assis
OXUM Nossa Senhora da Conceição, Nossa Senhora Aparecida e Nossa Senhora das Can-

deias// Our Lady of the Conception, Our Lady Aparecida and Our Lady of the Lamps// Aparecida e Nossa Senhora das Candeias//Nuestra Señora de Concepción, Nuestra Señora Aparecida y Nuestra Señora de las Candelas
IANÃ Santa Bárbara// St. Bárbara// Santa Bárbara
LOGUN-EDÉ São Miguel Arcanjo e Santo Expedito// St. Michael the Archangel and St. Expedito// San Miguel Arcángel y San Expedito
OBÁ Santa Catarina, Santa Marta e Santa Joana D'Arc// St. Cathrine, St. Martha and St. Joan of Arc// Santa Catarina, Santa Marta y Santa Juana de Arco
IEMANJÁ Virgem Maria, em especial Nossa Senhora dos Navegantes e Nossa Senhora da Conceição// Virgin Mary, especially Our Lady of the Navigators

and Our Lady of the Conception// Virgen María, en especial Nuestra Señora de los Navegantes y Nuestra Señora de Concepción
NANÃ Santa Ana, mãe de Maria// Saint Ana, mother of Mary// Santa Ana, madre de María
IBEJI Cosme e Damião// Cosme and Damião// Cosme y Damián
OXALÁ Jesus Cristo// Jesus Christ// Jesucristo

ESPAÇOS
TOMBADOS

HISTORIC HERITAGE SPACES | ESPACIOS CATALOGADOS

Além da Casa Branca, outros centros religiosos de matriz africana com importância histórica e cultural para a Bahia também foram tombados na capital baiana, como o terreiro Hunkpame Savalu Vodun Zo Kwe, localizado no bairro do Curuzu. O terreiro foi o primeiro a ser tombado com base na Lei de Preservação do Patrimônio Cultural do Município de Salvador, em janeiro de 2016. A casa permanece aberta, 24 horas, todos os dias da semana.

Existem algumas áreas na cidade que tradicionalmente servem ao culto, ou seja, locais onde são praticados os fazeres e saberes ancestrais. É o caso da Lagoa do Abaeté, Dique do Tororó, Pedra de Xangô (Cajazeiras), Pedra de Ogum e o Parque São Bartolomeu. Esses são lugares que historicamente servem ao culto religioso e geralmente chamam atenção dos visitantes.

PEDRA DE XANGÔ

Localizada nas imediações da Avenida Assis Valente, no bairro de Cajazeiras 10, a Pedra de Xangô é um patrimônio geológico já reconhecido nacionalmente. Fica numa área remanescente de Mata Atlântica, que guarda memórias de ocupações quilombolas e indígenas.

Com formação rochosa de 8 metros de altura e aproximadamente 30 metros de diâmetro, o monumento é considerado pelas



Prefeitura investe para preservar história das religiões de matrizes africanas **EN** City hall invests in Preserving the history Of african genuine religions **ES** Municipalidad invierte en la preservación histórica de las religiones de raíces africanas



NÓS TEMOS
ALGUMAS DAS
CASAS TRADI-
CIONAIS RELI-
GIOSAS MAIS
IMPORTANTES
DA DIÁSPORA
AFRICANA QUE
NOS REMETEM
AO PERÍODO
DA ESCRAVIZA-
ÇÃO, QUANDO
GRUPOS DE
ESCRAVIZADOS
CHEGARAM A
SALVADOR E
TROUXERAM
CONSIGO A SUA
RELIGIOSIDADE,
QUE PASSOU A
SE CHAMAR NO
BRASIL COMO
CANDOMBLÉ.
SÃO LOCAIS
CADA VEZ MAIS
VISITADOS PELO
TURISTA.

LEONEL MONTEIRO, PRESIDENTE DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE PRESERVAÇÃO DA CULTURA AFRO AMERÍNDIA (AFA)

comunidades de terreiros patrimônio cultural, simbólico e mítico da cidade. A pedra é cenário de inúmeras oferendas realizadas diariamente por adeptos do candomblé das mais variadas nações que, movidos por sentimentos religiosos, ali exercem atos litúrgicos para Xangô – Orixá da justiça –, caboclos, encantados e os demais integrantes do panteão.

ENGLISH

Besides Casa Branca, other African origin religious centers of cultural and historical importance in the capital were listed as historical heritage, such o terreiro Hunkpame Savalu Vodun Zo Kwe, located at Curuzu suburb. It was the first to be listed based on the Preservation Law of Cultural Heritage of the municipality of Salvador in January 2016. The house remains open 24 hours every week day.

There are some places around town that traditionally serve the cult, that means, places where ancestral tasks and knowledge are practice. Here are some examples: Abaeté Lagoon, Tororó Dam, Xangô Rock(Cajazeiras), Pedra de Ogum and São Bartolomeu Park. These are places that historically serve as religious cults and often attract the interest of visitors.

PEDRA DE XANGÔ

Located near Avenida Assis Valente, Suburb Cajazeiras 10, a Pedra de Xangô is a nationally recognized geological heritage. It's a remaining area of the Atlantic Forest, that keeps memory of indigenous and quilombolas occupation.

It is a rocky formation of 8 meters high, approximately 30 meters of diameter. The monument is considered by the terreiros communities as a mythical, symbolic and cultural heritage of the city.



WE HAVE SOME OF THE MOST IMPORTANT TRADITIONAL HOUSES OF AFRICAN DI-ASPORA THAT REMIND US OF THE SLAVERY PERIOD, WHEN GROUPS OF SLAVES ARRIVED IN SALVADOR AND BROUGHT ALONG THEIR RELIGIOSITY, THAT IN BRAZIL WAS CALLED CANDOMBLÉ. THEIR PLACES ARE MORE AND MORE VISITED BY TOURISTS

LEONEL MONTEIRO, PRESIDENT OF THE BRAZILIAN ASSOCIATION OF AMERINDIAN (AFA) AFRO CULTURE PRESERVATION

The rock is scenario of several offerings daily carried out by candomblé believers from several different nations, moved by religious feelings, exercise their liturgical acts for Xangô –Justice Orixás –, enchanted caboclos (native people) and other participants of the pantheon.

Com formação rochosa de 8 metros de altura e aproximadamente 30 metros de diâmetro, o monumento é considerado pelas comunidades de terreiros patrimônio cultural, simbólico e mítico da cidade. A pedra é cenário de inúmeras oferendas realizadas diariamente por adeptos do candomblé das mais variadas nações que, movidos por sentimentos religiosos, ali exercem atos litúrgicos para Xangô – Orixá da justiça –, caboclos, encantados e os demais integrantes do panteão.

ESPAÑOL

Además de la Casa Blanca, otros centros religiosos de origen africana que preserva importancia histórica y cultural para Bahía también fueron catalogados en la capital bahiana, como el terreiro Hunkpame Savalu Vodun Zo Kwe, ubicado en el barrio de Curuzú. El terreiro fue el primero a ser catalogado con base en la Ley de Preservación del Patrimonio Cultural del Municipio de Salvador, en enero de 2016. La casa se mantiene abierta las 24 horas, todos los días de la semana.

Hay algunas zonas de la ciudad que tradicionalmente sirven al culto, es decir, son lugares en donde se practican los quehaceres y saberes ancestrales. Es el caso de la Laguna de Abaeté Dique de Tororó, Piedra de Xango (Cajazeiras), Piedra de Ogum y el Parque San Bartolomeo. o rei Estos son sitios que históricamente sirven al culto religioso y por lo general llaman la atención a los visitantes.

PIEDRA DE XANGO

Ubicada en las cercanías de la Avenida Assis Valente, en el barrio de Cajazeiras 10, la Piedra de Xango es un patrimonio geológico ya reconocido nacionalmente. Es un área remanente del Bosque Atlántica, que guarda las memorias de ocupaciones quilombolas e indígenas.

Con una formación rocosa de 8 metros de altura y cerca de 30 metros de diámetro, las comunidades de terreiro tienen al monumento como patrimonio cultural, simbólico y mítico de la ciudad. La piedra es escenario de un sin número de ofrendas que los adeptos del candomblé de los más variados pueblos los cuales, movidos por sentimientos religiosos, realizan a diario actos litúrgicos dirigidos a Xango - Orisha de la justicia - caboclos, encantados y los otros miembros del panteón.



JEFFERSON PEIXOTO



NOSOTROS TENEMOS ALGUNAS DE LAS CASAS TRADICIONALES RELIGIOSAS MÁS IMPORTANTES DE LA DIÁSPORA AFRICANA QUE NOS LLEVAN AL PERÍODO DE LA ESCLAVITUD, CUANDO LOS GRUPOS DE PERSONAS ESCLAVIZADAS LLEGARON A SALVADOR Y TRAJERON CON ELLOS SU RELIGIOSIDAD, QUE EN BRASIL VINO A SER CONOCIDO POR CANDOMBLÉ. SON LUGARES CADA VEZ MÁS VISITADOS POR TURISTAS

LEONEL MONTEIRO, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN BRASILEÑA DE PRESERVACIÓN DE LA CULTURA AFRO AMERINDIA (AFA)

Pedra de Xangô está localizada na região de Cajazeiras EN Xangô Rock is located in Cajazeiras Region ES Piedra de Xango está ubicada en la región de Cajazeiras

SAGRADO E PROFANO NAS RUAS

SACRED AND PROFANE ON THE STREETS | SAGRADO Y PROFANO EN LAS CALLES

Salvador é conhecida nacionalmente por ter o maior Carnaval do planeta. Além disso, já é o destino mais procurado no país entre os turistas que desejam curtir a maior festa de fim de ano do Brasil – o Festival Virada Salvador. Mas a primeira capital do Brasil é famosa também por suas festas populares e democráticas, principalmente aquelas que misturam o sagrado e o profano e sintetizam o sincretismo e a diversidade que marcam Salvador. Tudo começou ainda no Brasil Colônia, quando era comum a população se reunir para realizar festejos de rua.

Boa parte desse movimento tinha como motivação a expressão da fé, seja em referência a um santo católico, a um orixá do candomblé ou mesmo à reunião de ambas as crenças, em um verdadeiro sincretismo religioso. A musicalidade foi sendo introduzida aos poucos, com danças e batucadas que chegavam a durar dias de muita animação.

Festa da Conceição da Praia é considerada a mais antiga do Brasil EN Festa (Party) da Conceição da Praia é considered a the oldest in Brazil ES Fiesta de Concepción de la Playa se considera la más antigua de Brasil

MAX HAACK



A festa da Conceição da Praia, em 8 de dezembro, se confunde com o próprio surgimento de Salvador e é considerada a mais antiga do Brasil, comemorada desde 1550. Nos primeiros anos, a celebração era feita em uma capela de taipa, erguida a mando do governador-geral Tomé de Souza e que passou a receber cada vez mais visitantes, dentre eles navegantes, com o passar do tempo. A basílica em louvor à santa teve a atual construção, localizada próximo ao Elevador Lacerda, iniciada em 1739 e é tombada pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan), dentro do sítio histórico da Conceição.

MAIS FAMOSAS

Entre as festas de rua de caráter religioso mais famosas de Salvador estão a Lavagem do Bonfim, cuja data varia a cada ano, e a celebração em

homenagem a Iemanjá, a Rainha do Mar, realizada todo ano no boêmio bairro do Rio Vermelho, em 2 de fevereiro. A primeira, marcada pelo forte sincretismo, é considerada a maior festa religiosa da Bahia, com um percurso de oito quilômetros entre o antigo centro financeiro na região portuária e a famosa Colina Sagrada, já mencionada neste capítulo, terminando com a lavagem das escadarias da Basílica do Bonfim pelas baianas.

Já a festa para Iemanjá é marcada pela entrega de oferendas pelos devotos que, vestidos de branco, buscam a proteção e graças do orixá

na Colônia de Pescadores Z1, ao lado da Praia de Santana. Os mimos são organizados em balaies que, ao lado do presente principal ofertado pelos pescadores, seguem em barcos para serem depositados em alto-mar, ao cair da tarde. Reza a lenda que se os presentes surgirem na areia no dia seguinte, Iemanjá não aceitou a oferta.

ENGLISH

Salvador is internationally known for holding the largest carnival of the planet. Besides that, it is already the most popular destination for those who wish to enjoy the greatest New Year's

MAX HAACK



Uma das mais bonitas festas populares de Salvador, as comemorações a Iemanjá acontecem todo dia 2 de fevereiro, no Rio Vermelho. **EN** One of the prettiest popular parties of Salvador, Iemanjá celebrations happen Every February 2nd, on Red River. **ES** Una de las más hermosas fiestas populares de Salvador, las celebraciones a Iemanjá suceden todo día 2 de febrero, en el Rio Vermelho.

Eve in Brazil – Festival Virada Salvador. But the first capital of Brazil is famous for its popular and democratic parties, especially those that mix sacred and profane and synthesize syncretism and diversity which is a mark of Salvador. It all started when Brazil was still a Colony and the population used to gather on street festivities.

A good part of this agitation was related to faith motivation and expression, either in reference to a catholic saint or an orixá from candomblé or even the union of both beliefs in authentic religious syncretism. Musicality was being introduced little by little with dances and drumming that ended up in days of excitement.

The party Conceição da Praia, on December 8th, is confused with the onset of Salvador which is considered the oldest city in Brazil, celebrated since 1550. In the first years, celebration took place in a mud chapel, lifted up under the request of the general-governor- Tomé de Souza that started having more and more visitors and among them were sailors. As time went by, the Basilica in honor of the saint had the current construction, located near Lacerda Elevator started in 1739 and is listed as historical heritage by Institute do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan), within the historical site of Conceição.

MOST FAMOUS

Among the most famous street religious parties are: Washing Lord Bonfim, whose date vary each year, and celebration in honor of Iemanjá, The Queen of the Sea, carried out every year in the bohemian suburb, Rio Vermelho, on February 2nd. The first, characterized by strong syncretism, is considered the biggest religious party of Bahia, with an itinerary of eight kilometers between the port region ancient financial center and the famous sacred hill, Colina Sagrada, already mentioned in this chapter, ending with Baianas washing the stairs of Basilica do Bonfim.

Iemanjá's party on the other hand is marked by the delivery of offerings by followers who dressed in white, search for grace and protection from orixá in fishermen's colony Z1, next to Santana Beach. The gifts are organized in straw baskets which next to the main gift offered by the fishermen, follow the oats to be deposited in the deep sea at sunset. Legend says that if offerings appear on the sand next morning, Iemanjá did not accept the offer.

ESPAÑOL

A la ciudad de Salvador se le conoce nacionalmente por tener el mayor Carnaval del planeta. Además, ya es el destino más buscado en el

país entre los turistas que desean disfrutar la mayor fiesta de fin de año de Brasil - el Festival Virada Salvador. Pero la primera capital de Brasil es famosa también por sus fiestas populares y democráticas, especialmente las que mezclan lo sagrado y lo profano y sintetizan el sincretismo y la diversidad que marcan a Salvador. El comienzo de todo se dio en el Brasil Colonial, cuando era común las reuniones populares para realizar sus fiestas callejeras.

Gran parte de ese movimiento tenía su motivación en la expresión de fe, ya sea en referencia a un santo católico, un orisha de Candomblé o aún la reunión de las dos creencias en un completo sincretismo religioso. La musicalidad siguió siendo introducida de a poco, con danzas y tambores que duraban largos días de mucha alegría. La fiesta de Concepción de la Playa se realiza el 8 de diciembre, y se confunde con el mismo surgimiento de Salvador. Se considera la más antigua celebración de Brasil, desde los años 1550. En sus primeros años, la celebración se realizaba en una capilla de barro, levantada a mando del gobernador general Tomé de Souza, y que pasó a recibir cada vez más visitantes, entre ellos a los marinos, con el paso del tiempo. La basílica en honor a la santa tuvo la actual construcción iniciada en 1739, en un área cercana al Ascensor Lacerda, la que ha sido catalogada por el Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (Iphan), en el sitio histórico de Concepción.

MÁS FAMOSAS

Entre las fiestas callejeras de carácter religioso más famosas de Salvador están el Lavado de Bonfim, cuya fecha cambia de un año a otro, y la celebración en homenaje a Iemanjá, la Reina del Mar, que se realiza todos los años en el bohemio barrio de Rio Vermelho, el 2 de febrero. La primera, marcada por un fuerte sincretismo, se considera la mayor fiesta religiosa de Bahía, con un recorrido de ocho kilómetros entre el antiguo centro financiero en la región portuaria y la famosa Colina Sagrada, ya mencionada en este capítulo, terminando con el lavado de las escaleras de la Basílica de Bonfim por las bahianas.

Ya la fiesta a Iemanjá se enmarca de la entrega de ofrendas por devotos, quienes se visten de ropas blancas, buscando la protección y la gracia del orisha en la Colonia de Pescadores Z1, junto a la Playa de Santana. Las golosinas se organizan en canastas que siguen junto al regalo principal ofrecido por los pescadores, siguiendo en barcos para ser dejados en alto mar, en el ocaso. Cuenta la leyenda que, si los regalos regresan a la playa el día siguiente, es que Iemanjá no aceptó la oferta.

ANDERSON MOREIRA



MAX HAACK



MAX HAACK



Fé dos soteropolitanos ganha as ruas e as centenas de templos religiosos da cidade **EN** Fe de los soteropolitanos toma las calles y los cientos de templos religiosos de la ciudad **ES** Fe de los soteropolitanos toma las calles y los cientos de templos religiosos de la ciudad

Comida baiana é tradição na maioria dos restaurantes de Salvador, todas as sextas-feiras [EN](#) Bahian food or cuisine is a tradition in most restaurants of Salvador, every Friday [ES](#) Comida bahiana es tradición en la mayoría de los restaurantes de Salvador, todos los viernes

VIAJE NOS SABORES

TRAVEL ON FLAVOURS | VIAJE POR LOS SABORES

Sabor baiano

JEFFERSON PEIXOTO

ALÉM DO ACARAJÉ, CARTÃO-POSTAL COMESTÍVEL DE SALVADOR, A GASTRONOMIA É OUTRA FACE DA DIVERSIDADE E AGITO DA CIDADE

Um dos elementos que mais encantam quem visita Salvador é, sem dúvida, a culinária. A herança deixada pelos antepassados, juntamente com as adaptações realizadas ao longo dos anos, resultou em pratos divinos, que atizam o desejo de quem chega a essa boa terra. Tudo aqui ganha cor e um sabor marcante. O acarajé, por exemplo, ganha as ruas, esbanja aroma, cultura e história e é um dos atrativos turísticos da cidade.

Às sextas, as mesas de casas e restaurantes se enchem da boa comida baiana da qual fazem parte a moqueca de peixe ou de frutos do mar, xinxim de galinha, vatapá, caruru e feijão fradinho. E sabe o que deu início a essa tradição? É só continuar lendo esse delicioso capítulo que reserva surpresas sobre a noite e a diversidade culinária que domina o paladar na primeira capital do Brasil.

O acarajé é encontrado de R\$ 1 a R\$ 8, com diversos tamanhos e recheios, mas a essência segue tradicional **EN** Acarajé is found from R\$ 1 to R\$ 8, in several size and fillings, but the essence continues to be traditional **ES** El acarajé se encuentra de R\$ 1 a R\$ 8, en diferentes tamaños y rellenos, pero la esencia se mantiene tradicional



Taste of Bahia

ACARAJÉ, EATABLE POST CARD OF SALVADOR, GASTRONOMY IS ANOTHER FACE OF DIVERSITY AND FUN IN TOWN

One of the most enchanting elements for those who visit Salvador is, no doubts, food. The heritage left by the ancestors, along with adaptations made with time, resulted in exquisite dishes that stimulate cravings in those who arrive at this good land. Everything here acquires color and striking flavor. Acarajé, as an example, gains the streets, shows off scents, culture and history and attracts tourist. On Fridays, the tables of homes and restaurants are filled with good Bahian food like fish or sea food stew, xinxim de galinha (chicken), vatapá, caruru and feijão fradinho (beans). And do you know how this tradition started? Just keep on reading this delicious chapter which will surprise you about the night and food diversity that dominates your taste on the first capital of Brazil.

Sabor Bahiano

ADEMÁS DEL ACARAJÉ, TARJETA DE PRESENTACIÓN COMESTIBLE DE SALVADOR, LA GASTRONOMÍA ES OTRA CARA DE LA DIVERSIDAD Y CIUDAD EN MOVIMIENTO

Uno de los elementos que más encantan a quienes visitan Salvador es, sin lugar a dudas, la culinaria. La herencia dejada por los antepasados, junto con las adaptaciones realizadas a lo largo de los años, resultó en platos de los dioses, que estimulan el deseo de quienes llegan a esa buena tierra. Todo aquí adquiere color y un sabor singular. El acarajé, por ejemplo, toma las calles, exhala el aroma, la cultura y la historia y es uno de los atractivos turísticos de la ciudad.

En los viernes, las mesas de las casas y los restaurantes se llenan de la buena comida bahiana que abarca la moqueca de pescado o de mariscos, xinxim de gallina, vatapá, caruru y el frijol de ojo negro. ¿Y sabes lo que dio inicio a esa tradición? Es solo seguir leyendo ese rico capítulo que traerá sorpresas sobre la noche y la diversidad culinaria que domina el paladar en la primera capital de Brasil.

QUITUTE QUE TEM SABOR E HISTÓRIA

QUITUTE THAT TASTES HISTORY | MANJAR QUE GUARDA SABOR E HISTORIA

Na terra de todos os santos, o acarajé se destaca por reunir história, cultura e um gosto surpreendente em um só quitute vendido nas ruas a preços populares. Esse é um dos itens que fazem falta ao soteropolitano que está fora, ao mesmo tempo em que atia a curiosidade de quem aqui chega. Três mil e quinhentas baianas trabalham diariamente em pontos fixos distribuídos por diversos bairros de Salvador. E onde há baiana, há o aroma convidativo dos acarajés, que podem ser acompanhados por pimenta, vatapá, caruru, salada e camarão, ao gosto do cliente.

Vestidas com camisu, saia, anágua, bata, pano da costa, torso e colares, as baianas também oferecem em seu tabuleiro alimentos como abará e bolinho de estudante e algumas comercializam passarinha, servida com pimenta e salada à vinagrete. Mas de onde vem o acarajé, o item principal do tabuleiro da baiana?

ORIGEM DO NOME

O antropólogo e professor da Escola de Nutrição da Universidade Federal da Bahia (Ufba) Vilson Caetano conta que o primeiro registro que se tem do alimento africano em Salvador é do final do século XVIII, nas cartas de Vilhena. O nome acarajé nasce nas ruas, a partir da união de duas palavras: acará e jê. Acará designa o bolinho de feijão fradinho, acrescido de cebola e sal, e jê é o verbo comer.

A maneira como as baianas anunciavam os seus produtos, enquanto saíam pelas ruas com o tabuleiro na cabeça, convidando a clientela para comer, foi que deu origem à palavra acarajé. No início, esses quitutes eram vendidos sem recheio. Havia a opção apenas de acrescentar pimenta. As mulheres fritavam os bolinhos em casa e saíam com eles no tabuleiro no finalzinho da tarde para vender em lugares de movimento, como a Rua Chile, Avenida Sete de Setembro e Terreiro de Jesus.

Com os anos, novos produtos foram compondo o bolinho de feijão fradinho frito no azeite de dendê até ganhar as características que conhecemos. Hoje, o acarajé é comercializado a valores que variam entre R\$ 1 e R\$ 8.

ENGLISH

In all saints land, acarajé is highlighted to gather history, culture and a yummy taste all in one quitute, sold on the streets by affordable prices. This is one of the things a soteropolitan miss when they are out and at the same time provokes curiosity in those who come. Three thousand and five hundred baianas work daily at fixed spots distributed in several suburbs of Salvador. And wherever is one baiana, there is the inviting smell of acarajés, that may be followed by pepper, vatapá, caruru, salad and shrimp, as the customer chooses.

Dressed in camisu, squirt, underskirt, gown, back cloth, torso and necklaces, baianas also offer in their tray food abará and student's roll. Some commercialize passarinha, served with pepper and vinaigrette salad. But where does acarajé come from? The main item of baiana's tray?

NAME ORIGIN

The anthropologist and Nutrition professor of the Federal University of Bahia (Unbar) Vilson Caetano says the first registry of the African quitute in Salvador is from century XVIII, on Vil-

hena's letter. The name Acarajé arises from the streets, from the union of two words: acará and jê. Acará refers to a bean (fradinho) roll added to onion and salt and jê is the verb to eat.

The way baianas announced their products, while they walked around the streets with a tray over their heads, inviting customers to eat, that's where the origin of the word Acarajé comes from.

In the beginning acarajé used to be sold without fillings. There was only the option to add pepper. Women used to fry the rolls at home and left with them on the tray to sell them in

Baiana prepara quitute mais famoso da Bahia com todo carinho **EN** Baiana prepares the most famous quitute of Bahia with tender loving care **ES** La bahiana prepara el manjar más famoso de Bahía con todo el cariño



crowded places such as Rua Chile, Avenida Sete de Setembro and Terreiro de Jesus.

As time went by, new products were added to fradinho beans fried in dendê oil until reaching the characteristics we are familiar with. Nowadays, o acarajé is sold by a price which varies in between R\$ 1 e R\$ 8.

ESPAÑOL

En la tierra de todos los santos, el acarajé se destaca por reunir historia, cultura y un sabor sorprendente en un único manjar vendido en las calles a precios populares. Ese es uno de los ítems que el soteropolitano que está fuera extraña, a la vez que agita la curiosidad de quienes aquí llegan. Tres mil y quinientas bahianas trabajan a diario en puntos fijos distribuidos por los barrios de Salvador. Y donde hay una bahiana, hay el aroma de los acarajés que invitan a uno, que puede traer junto la pimienta, el vata-pá, el carurú, la ensalada y el camarón, al paladar del cliente.

Vestidas en camisu, falda, enagua y túnica, paño de espaldas, hombros y collares, las bahianas también ofrecen en su bandeja alimentos como el abará y bolita de estudante, y hay algunas que comercializan passarinha, servida con pimienta y ensalada tipo vinagrette. Pero ¿de dónde viene el acarajé – el ítem principal de la bandeja de la bahiana?

ORIGEN DEL NOMBRE

El antropólogo y profesor de la Escuela de Nutrición de la Universidad Federal de Bahía (Ufba) Vilson Caetano cuenta que su primer registro del alimento africano en Salvador es de finales del siglo XVIII, en las cartas de Vilhena. El nombre acarajé nace en las calles, luego de la dos palabras: acará y jé. Acará designa la bola de masa de frijol de ojo negro, con cebolla y sal; y jé es el verbo comer.

La manera cómo las bahianas anunciaban sus productos, mientras se iban por las calles con la bandeja en la cabeza, invitando a los clientes a comer, fue la que originó la palabra acarajé.

Al comienzo, esos manjares se vendían sin relleno. Había la opción de agregar solo la pimienta. Las mujeres freían las bolas de la masa en la casa y salían con ellas en la bandeja al caer la tarde para vender en sitios de mucho tránsito de personas, como la Calle Chile, la Avenida Siete de Septiembre y el Terreiro de Jesús.

Con los años, nuevos productos fueron sumándose al bollo hecho de frijol de ojo negro frito en aceite de dendê, hasta adquirir las características que la conocemos. Hoy, el acarajé se comercializa a precios que van de R\$ 1 a R\$ 8.

A baiana de acarajé é considerada Patrimônio Imaterial da Bahia desde 2012. [EN](#) baiana de acarajé is considered Bahia's imaterial heritage since 2012. [ES](#) La bahiana de acarajé se reconoce como Patrimonio Inmaterial de Bahía desde 2012.

MAX HAACK

OFÍCIO DE GERAÇÕES

CRAFT OF GENERATIONS | UN OFICIO DE GENERACIONES

Patrimônio Imaterial da Bahia, desde 2012, as baianas de acarajé produzem o alimento de maneira artesanal, moendo o feijão todos os dias para preparar a massa, que depois é batida com o auxílio de uma colher de pau até dobrar de tamanho e dar forma aos bolinhos fritos no azeite de dendê fervente.

Juntam-se aos ingredientes o amor e a dedicação. “O segredo do acarajé é bater bem a massa e amar o que faz. Eu trabalho com amor”, conta a baiana Dulce Mary de Jesus, 48 anos, que ajudava a mãe desde criança. O ofício foi passado de geração a geração, desde a bisavó. Aos 22 anos, ela assumiu o ponto que era da matriarca na Praça da Sé, no Pelourinho.

“A minha bisavó moía a massa em pilão de pedra até a massa ficar bem fininha e alvinha. Era uma ‘trabalheira’, mas ela fazia com gosto. Minha avó já pegou a fase do moinho mecânico e hoje a gente já mói no moinho elétrico. Eu faço isso todos os dias, nunca deixo a massa de um dia para o outro. Para mim não serve”, conta Mary.

Ela deixa a dica: para fazer um acarajé saboroso, concentre-se apenas em três ingredientes: feijão fradinho, sal e cebola. Há quem coloque mais tempero como gengibre e coentro, mas quem é baiana raiz dá a dica: acarajé bom leva apenas feijão fradinho, sal e cebola. Mais que isso estraga.

ENGLISH

Intangible Heritage of Bahia, since 2012, the afrodescendent women called baianas of acarajé are artisans of acarajé (ritual food used in Afro-Brazilian religious traditions such as Candomblé). They grind the beans every day to prepare the dough, which is then mixed with the aid of a wooden spoon until it doubles the shape and then shape the dumplings fried in the boiling palm oil. Dedication is also

MAX HAACK



As baianas costumam usar camisu, saia, anágua, bata, pano da costa, torso e colares. **EN** Baianas wear the traditional costume composed of "camisu", skirt, petticoat, and a special fabric called pano da costa, torso with layered headscarves and necklaces. **ES** Las bahianas se visten usualmente en camisu, falta, enagua, túnica, paño de espalda y hombro y collares.

part of the ingredients. “The secret of acarajé is mixing the dough deeply with decation and love”, says the Bahian Dulce Mary de Jesus, 48, who helped her mother since she was a child. The culinary art was passed down from generation to generation by her great-grandmother. At 22, Dulce carried out the work developed by the matriarch in Praça da Sé, in Pelourinho. “My great grandmother used to ground the dough with a pillar of stone until it became thin and white. She was such a hard worker and did the job with joy. My grandmother used to have mechanical mill replaced now by the electrical equipment and I make the dough every day and no more overnight as it was done in the past” "says Mary. There is her tip: to make a tasty acarajé, just focus on three ingredients: black-eyed beans called feijão fradinho, salt and onion. Some people add more spice like ginger and coriander, but who is from Bahian roots advises: black-eyed beans, salt and onion are more than enough.

ESPAÑOL

Como Patrimonio Inmaterial de Bahía desde el año 2012, las bahianas de acarajé producen el alimento de modo artesanal, moliendo el frijol todos los días para preparar la masa, que luego se mezcla con el auxilio de una cuchara de palo hasta que adquiera el doble de su tamaño y formar las bolas fritas en el aceite de dendé hirviente.

Se juntan a los ingredientes el amor y la dedicación. “El secreto del acarajé es batir bien la masa y amar lo que uno hace. Yo trabajo con amor”, cuenta la bahiana Dulce Mary de Jesús, 48 años, que ayudaba a su madre desde niña. El oficio se traslada de generación en generación, desde su bisabuela. A los 22 años, ella asumió el puesto de trabajo que era de la matriarca en la Plaza de Sé, en Pelourinho.

“Mi bisabuela molía la masa en una maja de piedra hasta que estuviese bien suave y blanca. Era una “trabajadora”, pero ella lo hacía con gusto. Mi abuela ya encontró la fase del molino mecánico y actualmente nosotras ya utilizamos el molino eléctrico. Yo hago esto todos los días, nunca dejo la masa hecha de un día al otro. Para mí no sirve”, cuenta Mary.

Ella da el consejo: para hacer un acarajé sabroso, hay que concentrarse solo en tres ingredientes: frijoles de ojo negro, sal y cebolla. Hay quienes agregan una salsa más especiada como jengibre y cilantro, pero una bahiana de raíz da un consejo: acarajé bueno lleva solo frijoles de ojo negro, sal y cebolla. Lo que excede a eso lo daña.



FOTOS MAX HAACK

RECEITA TRADICIONAL

INGREDIENTES

500 g de feijão fradinho cru (pode comprar quebrado na feira), 500 g de cebola picada, sal a gosto, uma cebola pequena com casca e um litro de azeite de dendê.

MODO DE FAZER

Coloque o feijão de molho em uma tigela com água com um dia de antecedência para que inche. Retire toda a casca e bata o feijão em um pro-

cessador de alimentos por alguns segundos para quebrar os grãos. Cuidado para não esmigalhar. Descasque as cebolas. Corte em pedaços. Reserve. Num processador, coloque o feijão, as cebolas e o sal a gosto. Bata por três minutos ou até obter uma pasta lisa, clara e uniforme. Retire toda a pasta do processador e coloque dentro de uma panela grande e funda. Com uma colher de pau, bata a massa do acarajé até que a massa triplique de volume. Esse processo é bastante demorado, mas é importantíssimo para a fermentação. Coloque o azeite de dendê e uma cebola pequena com casca numa panela média e leve ao fogo alto para esquentar. Encha uma colher de pau com a massa e utilize uma colher de sopa para modelar, passando a massa de uma colher para outra até que fique com formato de bolinho.

O acarajé contribui para divulgar a culinária da Bahia em todo o mundo **EN** Acarajé has contributed to spreading Bahia's cuisine around the world**ES** El acarajé colabora con la difusión de la culinaria de Bahía en todo el mundo. Revisar la grafía del nombre en Gastronomía



TRADICIONAL RECIPE

INGREDIENTS

500g of raw black-eyed peas (you can buy it ready to cook in the free market), 500 of cut onion salt to taste, a small onion with skin, 1 liter of Palm Oil

WAY OF DOING

Place the beans in a bowl with water a day in advance to make them expand. Remove the peels and mix the food processor for a few seconds to break the grains. Do not crumble them. Peel the onions and cut them into pieces. Set them apart. Mix the beans and onions and salt on a food processor for three minutes or until you get a smooth, clear and uniform texture Remove the entire content from the processor and place it inside a big and deep pot. With a wooden spoon, mix the acarajé dough until it triples in volume. This process is quite time consuming but it is very important for fermentation. Put the palm oil and a small onion with skin in a medium saucepan and over high flame to heat it up. Fill one wooden spoon with dough and use a table poon for shaping, transferring the dough from a spoon to another until it gets a small cake format.

RECETA TRADICIONAL

INGREDIENTES

500 g de frijoles de ojo negro crudo (se puede comprar en la feria el roto), 500 g de cebolla picadita, sal al paladar, una cebolla pequeña con la piel externa - un litro de aceite de dendê [aceite de palma].

MODO DE PREPARAR

Deje el frijol remojar en un tazón de agua por un día completo, para que pueda inflarse. Retire toda la piel frotando los frijoles entre las manos y bata los frijoles en una procesadora de alimentos por algunos segundos para romper los granos. Ten cuidado de no destrozor Pela las cebollas. Pícala en trozos. Almacene. En una procesadora, ponga los frijoles, las cebollas y la sal al gusto. Batir durante tres minutos o hasta que resulte un puré homogéneo, claro y uniforme. Retire todo el puré de la máquina procesadora y viértelo sobre una olla grande y profunda. Con una cuchara de palo, debe batirse la masa del acarajé hasta que su volumen crezca al triple. Ese proceso tarda mucho, pero es muy importante la levadura. Ponga el aceite de dendê y una cebolla pequeña con la piel en una olla mediana y lleve al fuego alto para calentar. Con la cuchara de palo, llénala con el puré y tome a una cuchara grande para modelar el bollo, trasladando el puré de una cuchara a la otra, hasta que resulte la forma de un bollo.

IGUARIAS DO MAR

DELICACIES OF THE SEA | RIQUEZAS DEL MAR

Além do acarajé, vários outros pratos, iguarias e sobremesas fazem parte da comida baiana, a exemplo da boa moqueca de peixe e de frutos do mar, sendo a de camarão a mais famosa. A moqueca é bem servida em restaurantes do Pelourinho, Pituba, orla e nos botecos distribuídos pelo Subúrbio Ferroviário, Cidade Baixa e demais bairros populares.

Uma das redes especializadas em peixes e frutos do mar há 40 anos é o Ki-Mukeka, que conta com quatro unidades em Salvador, localizadas na Pituba, Armação, Boca do Rio e Itapuã. O restaurante costuma ficar cheio de uma clientela assídua nos fins de semana. Do outro lado da cidade, em Itacaranha, no Subúrbio Ferroviário, outra dica é conhecer a Cabana do Camarão, que possui uma variedade imensa de frutos do mar.

Selecionado como o melhor da cidade por concursos nacionais, o restaurante Mistura, situado no bairro cantado por Caymmi (Itapuã), também serve a tradicional moqueca e dispõe de pescados bem fresquinhos guardados em peixaria própria. O carro-chefe é a moqueca de badejo, que tem um toque especial da chef Andrea Ribeiro. O sucesso é tanto que o empreendimento que começou como barraca de praia já conta com uma filial na Avenida Lafayette Coutinho, com vista privilegiada para a Baía de Todos-os-Santos, e próxima dos restaurantes mais requintados de Salvador, como o Amado e o Soho. Mas, lá, os peixes e frutos do mar ganham um toque da culinária mediterrânea e oriental.

ENGLISH

In addition to acarajé, several other dishes, delicacies and desserts are part of the Bahian food, such as the good seafood and fish stew, being shrimp the favorite choice. The plentiful stew dish is served in restaurants in Pelourinho, Pituba, in places and bars by the sea and in the Railway Suburb, Downtown (Cidade Baixa) and other popular neighborhoods.

One of the specialized restaurant networks for fish and seafood for 40 years is Ki-Mukeka, which has four branches in Salvador, located in Pituba, Armação, Boca do Rio

and Itapuã. The restaurant is usually full of regular clientele on weekends. In other side of the city- in Itacaranha area and railway suburb, another tip is to visit Cabana do Camarão, which has an immense variety of Seafood.

Selected by national competitions, as the best in town, the Mistura restaurant, located in Itapoã, the neighborhood sung by the singer Caymmi, also serves the traditional moqueca and freshly caught fish stored in their own fish market. The flagship is the whiting stew, which has a special touch from chef Andrea Ribeiro. The enterprise is very successful (it starts as a beach hut) and now has a branch on Lafaiete Coutinho Avenue, with a privileged view of Todos os Santos Bay, in a neighborhood where the most exquisite restaurants are like Amado and Soho. However, there, the fish and seafood has an Oriental and Mediterranean cuisine flavor.

ESPAÑOL

Además del acarajé, muchos otros platos, manjares y postres conforman la comida bahiana, como por ejemplo la buena moqueca de pescado y mariscos, siendo el camarón el más famoso. Uno estará muy bien servido al elegir la moqueca en algún restaurante del Pelourinho, Pituba, costa y bares del Suburbio Ferroviario, la Ciudad Baja u otro barrio popular.

Una de las redes especializadas en pescado y mariscos desde hace 40 años es Ki-Mukeka, que cuenta con cuatro unidades en Salvador, ubicadas en Pituba, Armação, Boca do Rio e Itapuã.

El restaurante suele estar lleno de clientes

fieles en los fines de semana. De otra parte de la ciudad, en Itacaranha, el Suburbio Ferroviario, otra sugerencia es conocer la Cabana do Camarão, que ofrece una variedad enorme de mariscos.

Elegido el mejor de la ciudad a través de concursos nacionales, el restaurante Mistura, instalado en el barrio cantado por Caymmi (Itapuã), también sirve la tradicional moqueca y ofrece pescados frescos preparados en su misma pescadería. El manjar principal es la 'moqueca de badejo', una clase de guiso de merlán preparado por la chef Andrea Ribeiro. El éxito es tan grande que el negocio que comenzó como un kiosco en la playa, ya cuenta con una sucursal en la Avenida Lafayette Coutinho, con una visión privilegiada hacia la Bahía de Todos-los-Santos, y cercana a los restaurantes más refinados de Salvador, el Amado y el Soho. Pero en estos dos, el pescado los mariscos se preparan con aire de culinaria mediterránea y oriental.

MAX HAACK



A moqueca, principalmente a de camarão, é uma das especializadas da cozinha soteropolitana. EN Stew, especially shrimp stew is on off the expertise of the soteropolitan cuisine. ES La moqueca, especialmente la de camarón, es una de las especializadas de la cocina soteropolitana.

MAX HAACK

Espaços comerciais localizados em pontos estratégicos incrementam a economia de Salvador e atraem baianos e turistas. **EN** Commercial enterprises located at strategic points boost Salvador's economy and attract locals and tourists. **ES** Espacios comerciales ubicados en sitios estratégicos incrementan la economía de Salvador y atraen a los bahianos y los turistas.



VILAS GASTRONÔMICAS MOVIMENTAM A NOITE

GASTRONOMIC VILLAGES MOVE THE NIGHT | VILLAS GASTRONÓMICAS HACEN LA NOCHE MOVIDA

Se as refeições agradam, a vida noturna também não fica atrás. A Associação Brasileira de Bares e Restaurantes na Bahia estima que Salvador tenha uma média de seis mil bares, restaurantes, lanchonetes e botequins. E basta “sextar” para que o movimento se intensifique nos points da cidade. O bairro considerado mais boêmio da cidade é o Rio Vermelho, onde existem vários estabelecimentos noturnos e uma vila gastronômica. Outra vila parecida, essa mais recente, foi instalada no Jardim dos Namorados, na orla da Pituba.

A Vila Caramuru, no Rio Vermelho, bairro da tradicional festa de Iemanjá, em 2 de fevereiro, abriga 11 concorridos restaurantes, bares e lanchonetes com opções como hambúrguer gourmet, mix de frutos do mar, camarão encapotado, caranguejo, risoto de camarão, sarapatel e picanha na chapa.

Alguns bares contam com apresentação musical e oferecem promoções para fregar a freguesia, a exemplo de roska e comida dobrada. O horário de funcionamento varia para cada estabelecimento, mas, em geral, inicia por volta das 11h e vai até a madrugada. Lá, é possível encontrar estabelecimentos tradicionais, como o Caminho de Casa e a sorveteria A Cubana, Jam Burger, Country Grill, Auge da Baiana, Assador Pai Inácio, RV Lounge e Maria da Vila.

NAMORADOS

A 4,5 km da Vila Caramuru, outra vila chama atenção pelo charme. É a Vila dos Namorados, na Pituba. O espaço conta com quatro restaurantes, cada um com cerca de 40 metros quadrados, e cardápio diversificado. Fazem parte do conjunto de restaurantes o boteco de comida baiana Caranguejo da Vila, o Pai Inácio Beach, o Espetto Baiano e a Petiscaria da Vila. De terça a sexta, todos os estabelecimentos abrem das 17h à meia-noite. Aos sábados e domingos, o horário de funcionamento é esticado, das 11h às 2h.

ENGLISH

If meals please, nightlife is not far behind either. The Brazilian Association of Bars and Restaurants in Bahia estimates that Salvador has an average of six thousand bars, restaurants, cafeterias and taverns. When Friday comes, the city gets with intense movement. The neighborhood considered the most bohemian is Rio Vermelho, where there are several night establishments and a gastronomic village. Another similar village recently inaugurated is in Jardim dos Namorados (Valentines 'Garden'), on the seafront of Pituba.

Vila Caramuru, in Rio Vermelho, neighbor-

hood of traditional feast of Iemanjá (the African Orixá deity that represents the Queen of the Sea), on February 2, houses 11 popular restaurants, bars and snack bars with options like gourmet hamburger, seafood mix, wrapped shrimp, crab, shrimp risotto, sarapatel (pig casings) and picanha (steak on the plate).

Some bars have live music and offer promotions to enchant the clients offering double dishes and roska drinks made of vodka. Opening hours vary for each establishment, but in general, they start around 11 am and goes until dawn. It is possible to find traditional establishments such as the Caminho de Casa and A Cubana, the ice cream shop, JamBurger, Country Grill, Auge da Baiana, Assador Pai Inácio, RV Lounge and Maria da Vila.

NAMORADOS

4.5 km from Vila Caramuru, another village calls attention for its charm. It is Vila dos Namorados (Valentine's Village), in Pituba. With a diversified menu, the space has a set of four restaurants with about 40 square meters each: The Bahian food bar, Caranguejo da Vila, Pai Inácio Beach, Espetto

Baiano and Petiscaria da Vila. From Tuesday To Friday, all establishments open from 5 pm to midnight. On Saturdays and Sundays, the opening hours are stretched from 11am to 2am.

ESPAÑOL

Si la comida agrada, la vida nocturna también no deja de menos. La Asociación Brasileña de Bares y Restaurantes en Bahía evalúa que Salvador tenga un promedio de seis mil establecimientos, entre bares, restaurantes y tabernas. Y es suficiente con llegar el viernes para que el movimiento se intensifique en los "points" de la ciudad. El barrio reconocido como el más bohemio de la ciudad es el Río Vermelho, en donde hay una gran cantidad de establecimientos nocturnos y una villa gastronómica. Otra villa

semejante, ya más reciente, está ubicada en el Jardín de los Enamorados, a la orilla de Pituba.

La Villa Caramuru, en Río Vermelho, un barrio de la tradicional fiesta a Iemanjá, el 2 de febrero, alberga a 11 competitivos restaurantes, bares y tabernas, con opciones de hamburgüer gourmet, mezcla de mariscos, camarones empanizados, cangrejos, risotto de camarones, zarapatel y picanha a la plancha.

Algunos bares cuentan con presentaciones musicales y ofrecen descuentos para cautivar a la clientela, a ejemplo de roska y comida doble.

El horario de operación es variable entre los establecimientos, pero por lo general comienza cerca a las 11h y sigue por la madrugada. Es posible encontrar negocios tradicionales, como el Camino de Casa y la heladería 'A Cubana', Jam

Bares e restaurantes das vilas gastronômicas oferecem tira-gostos irresistíveis **EN** Bars and restaurants of gastronomic villages offer irresistible appetizers **ES** Bares y restaurantes de las villas gastronómicas ofrecen aperitivos irresistibles

Burger, Country Grill, Auge da Baiana, Asador Pai Inácio, RV Lounge y Maria da Vila.

ENAMORADOS

Ubicada unos 4,5 km de la Villa Caramuru, está otra villa que llama la atención por su belleza. Es la Villa de los Enamorados, en Pituba. La zona cuenta con cuatro restaurantes, cada uno con alrededor de 40 metros cuadrados, y un menú diversificado. Forma parte del conjunto de restaurantes el bar de comida bahiana Caranguejo da Vila, Pai Inácio Beach, el Espetto Baiano y la Petisquería da Vila. De martes a viernes, todos ellos abren a las 17h Y siguen hasta la media noche. Los sábados y domingos operan con horario alargado, desde las 11h a las 2 de la mañana.

FOTOS JEFFERSON PEIXOTO



SALVADOR DA TRADIÇÃO

SEXTA-FEIRA DO DENDÊ

O historiador e escritor Jaime Sodré conta que, de início, as “comidas baianas” que contêm azeite eram consumidas dentro das casas de candomblé e também eram oferecidas ao santo. Na Sexta-Feira Santa, as pessoas tinham o hábito de comer peixe, porque era proibido comer carne. Então, esses peixes eram preparados à moda africana, ou seja, de moqueca, para ficar saboroso.

A partir daí, complementando o peixe, foram acrescentados também o caruru e o vatapá, uma variedade que passou a ser inserida nas sextas-feiras do soteropolitano. A coisa é tão determinante que não tem um restaurante na cidade que na sexta-feira não tenha a chamada comida baiana, que são aquelas à base de azeite de dendê. Ficou uma coisa normal no calendário das casas.

Vale frisar que quem é filho de Oxalá não come comida com azeite, pois o azeite de dendê é um preceito do orixá do candomblé. Mas muitos dão um jeitinho, pedem licença ao orixá e comem a comida baiana na sexta-feira.

TRADITIONAL SALVADOR

THE TRADITIONAL FRIDAY OF PALM OIL IN SALVADOR

Historian and writer Jaime Sodré says that, at first, “Bahian food” containing palm oil was available only in Candomblé houses (the temple of Afro descendent religion) where believers reserved a portion to offer to the saint. On Good Friday, eating meat was not allowed except fish that had to be prepared as moqueca, the African way of mixing palm oil in order to become the food tasty. Caruru (made of okra) and vatapá (made of flour and many ingredients) were added as delight dishes made of palm oil for all Soteropolitans (local people from Salvador). The habit has become a tradition that every Friday all restaurants in town have the so-called Bahian food. It has become traditional dishes in the calendar of the houses.

It is worth noting that whoever is the son of Oxalá (the orixa of peace) is not allowed to eat food made of palm oil, an ingredient of the Candomblé orixá (deity). However, many believers find a way to ask permission to Oxalá and eat Bahian food on Friday.

SALVADOR DE LA TRADICIÓN

VIERNES DEL DENDÉ

El historiador y escritor Jaime Sodré cuenta que, inicialmente, las “comidas bahianas” que llevan aceite se consumían al interior de las casas de candomblé y también se ofrecían al santo. El Viernes Santo, la gente tenía la costumbre de comer pescado, porque era prohibido comer carne. Por eso, se preparaban al pescado como un guiso al estilo africano, es decir, la moqueca, para que sea sabroso.

De ahí por delante, complementando el pescado, se agregaron también el carurú y el vatapá, una variedad que se incorporó a los viernes del soteropolitano. La cosa es tan determinante que no hay un único restaurante en la ciudad que no ofrezca a los viernes la conocida comida bahiana, que se preparan con base en el aceite de palma (aceite de dendé). Ya es algo natural de la rutina de las casas.

Hay que explicar que los hijos de Oxalá no comen comida con aceite, ya que el aceite de dendé es un precepto del orisha de candomblé. Pero mucha gente busca la vuelta, piden permiso al orisha y comen la comida bahiana los viernes.

JEFFERSON PEIXOTO



O dendê é indispensável tanto no acarajé quanto em quase toda culinária típica baiana e soteropolitana [EN](#). Palm oil is indispensable both in acarajé (a fried cake made of beans and other ingredients) and in almost every typical Bahian and Soteropolitan Cuisine. [ES](#) El dendé es indispensable tanto en el acarajé como en casi toda la culinaria típica bahiana y soteropolitana

CULTURAL
EQUIPMENT |
EQUIPAMIENTOS
CULTURALES

EQUIPAMENTOS CULTURAIS



Além do turismo de sol e praia

CONHECER A PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL TAMBÉM É MERGULHAR NA HISTÓRIA CONTADA ENTRE QUATRO PAREDES'

Banhada pela Baía de Todos-os-Santos, uma das maiores baías navegáveis do mundo, Salvador encanta desde que foi fundada pelo governador-geral Tomé de Sousa, em 29 de março de 1549. Somente em praias, são quase 50 km que se estendem desde Ipitanga, na divisa com o município de Lauro de Freitas, até São Tomé de Paripe, próximo à cidade de Simões Filho, incluindo também as três ilhas pertencentes ao município: dos Frades, de Bom Jesus dos Passos e de Maré. Mas não é só isso!

Além das belezas naturais, a cidade também se destaca pelo profundo conteúdo histórico e cultural, contado através de equipamentos como museus e igrejas – dizem até que aqui há um templo religioso católico para cada dia do ano. Esses atrativos estão tanto no Centro Histórico, que já é um verdadeiro museu a céu aberto, remontando aos tempos da colonização, quanto em outros pontos da cidade.

In addition to tourism of sun and beach

MEETING THE FIRST BRAZILIAN CAPITAL IS ALSO DIVING INTO HISTORY COUNTED WITHIN FOUR WALLS

Bathed by Baía de Todos os Santos (All Saints Bay), one of the largest navigable bays, Salvador is charming since its discovery by the general governor Tomé de Sousa on March 29, 1549. There are almost 50 Km considering only beaches extending from Ipitanga, on the border with the municipal-

Nas ruas e becos do Centro Histórico, casarões guardam segredos seculares da primeira capital do Brasil, mas há museus em todo canto nessa Salvador **EN** In the streets and alleys of the Historic Center, mansions keep secular secrets of Brazil's first capital, but there are museums everywhere in Salvador **ES** En las calles y callejones del Centro Histórico, las casas grandes guardan secretos seculares de la primera capital de Brasil, pero hay museos en toda parte en Salvador



IGOR SANTOS

ity of Lauro de Freitas, to São Tomé de Paripe, near the city of Simões Filho, including also the three islands belonging to the municipality: dos Frades, Bom Jesus dos Passos and Maré. But not only that!

In addition to the natural beauty, the city also stands out for its deep historical and cultural content, revealed in the museums and churches. Local people say that there is a Catholic religious temple for each day of the year. These attractions located in the Old Town and in other areas of the city are outdoor museums, which invite us to go back to the times of colonization.

Además del turismo de sol y playa

CONOCER LA PRIMERA CAPITAL DE BRASIL TAMBIÉN ES SUMERGIRSE EN LA HISTORIA QUE SE CUENTA ENTRE CUATRO PAREDES

Bañada por la bahía de Todos-los-Santos, una de las principales bahías navegables del mundo, Salvador encanta desde que la fundó el gobernador general Tomé de Sousa, el 29 de marzo de 1549. Son casi 50 km de playa que se extiende desde Ipitanga, en la frontera con el municipio de Lauro de Freitas, hasta São Tomé de Paripe, en las cercanías de la ciudad de Simões Filho, incluyendo también a las tres islas que pertenecen al municipio: de los Frades, Bom Jesús dos Pasos y la Maré. ¡Pero eso no es todo!

Además de las bellezas naturales, la ciudad también se destaca por su profundo material histórico y cultural, contado a través de equipamientos como los museos y las iglesias - dicen incluso que la ciudad ofrece un templo religioso católico para cada día del año. Esos atractivos están tanto en el Centro Histórico, un verdadero museo al aire libre, que se remonta a los tiempos de la colonización, como en otros lugares de la ciudad.

DIMENSÕES DA FOLIA

DIMENSIONS OF REVELRY | DIMENSIONES DE LA JUERGA

Um dos mais importantes museus carnavalescos do país, a Casa do Carnaval, instalada pela Prefeitura em 2018 em um imóvel tombado, localizado entre o Terreiro de Jesus e a Praça da Sé, colada no Plano Inclinado Gonçalves, no Pelourinho, conta a história da folia em uma viagem visual e sensorial. São diversos recortes temáticos da festa que está no âmago da cultura popular, das transformações sociais e da formação da identidade baiana. Tudo isso com muita tecnologia e interatividade.

A Casa do Carnaval possui recursos interativos que permitem ao visitante “entrar” na maior festa de rua do planeta. Além disso, possui maquetes, roupas e instrumentos emprestados por artistas da festa; fotos e documentos históricos; dois cinemas para aprendizado de coreografias com instrutores; e várias projeções em vídeo para fazer uma “viagem” pela casa de forma particular, com

o uso de fones de ouvido.

O TELEFONE PARA INFORMAÇÕES É O +55 (71) 3324-6760.

ABERTO DE TERÇA A DOMINGO, DAS 11H ÀS 19H, COM INGRESSOS A R\$ 30.

ENGLISH

The carnival house (Casa do Carnaval) is one of the most important carnival museums of the country installed since 2018 on a listed property, located by the City Hall between Terreiro de Jesus and Praça da Sé, very close to the Plano Inclinado Gonçalves in Pelourinho. The story telling of the revelry is an invitation to go on a visual and sensory journey. There is a diversity of thematic areas representing the core cultural values of the popular development and social change of the Bahian identity. All this with lots of technology and connectivity.

Casa do Carnaval has interactive features that allow the visitor to be part of the biggest street party on the planet. Besides that, there are models, outfits and instruments borrowed by the pop stars; photos and historical documents; two movie theaters with learning choreography by instructors; Several video projections with headphones available encourage visitors to have a special tour around the house.

THE TELEPHONE FOR INFORMATION IS + 55 (71) 3324-6760. THE SPACE IS OPEN FROM TUESDAY TO SUNDAY,



MAX HAACK

FROM 11 AM TO 7 PM, WITH TICKETS AT R\$ 30.

ESPAÑOL

Uno de los más importantes museos carnavalescos del país, la Casa del Carnaval, ha sido implementada por la Municipalidad el 2018 en una propiedad catalogada, ubicada entre el Terreiro de Jesús y la Plaza de Sé, pegadita al Plano Inclinado Gonçalves, en el Pelourinho, en donde cuenta la historia de la juerga en un viaje visual y sensorial. Son diversos los recortes temáticos de la fiesta que está en el corazón de la cultura popular, las transformaciones sociales y la formación de la identidad bahiana. Todo esto con mucha tecnología e interactividad.

La Casa del Carnaval cuenta con recursos interactivos que llevan al visitante a “ingresar” a la mayor fiesta callejera del planeta. Además, expone maquetas, ropas e instrumentos prestados por los artistas de la fiesta; fotografías y documentos históricos; dos cines para aprender las coreografías con instructores; y muchas proyecciones en video para hacer un “viaje” por la casa de modo particular, con el auxilio de auriculares.

EL TELÉFONO PARA INFORMACIONES ES EL +55 (71) 3324-6760. EL ESPACIO OPERA DE MARTES A DOMINGO, DE 11 A.M. A LAS 7 P.M., CON UN COSTO DE R\$ 30 LA ENTRADA

MEMORIAL DE JORGE AMADO

MEMORIAL OF JORGE AMADO | MEMORIAL JORGE AMADO

Imergir na intimidade dos escritores baianos Jorge Amado e Zélia Gattai através de cartas trocadas pelo casal, leitura de trechos de livros por personalidades do meio artístico e objetos pessoais, como fotos datadas há mais de três décadas, pode render ao visitante da Casa do Rio Vermelho um momento de reflexão e emoção. Situado na Rua Alagoinhas, 33, em meio ao bairro boêmio, o memorial foi inaugurado pela Prefeitura em 2014, na residência em que os autores adquiriram em 1960 com o dinheiro da venda dos direitos do livro “Gabriela, Cravo e Canela”, de Jorge.

Nos mais de dois mil metros quadrados da residência, o visitante tem acesso, além de mó-

MAX HAACK



veis, livros e utensílios que revelam a intimidade do casal, a mais de 30 horas de vídeos e projeções. Um dos destaques é o jardim onde foram jogadas as cinzas de Jorge Amado.

O HORÁRIO DE FUNCIONAMENTO É DE TERÇA A DOMINGO, SEMPRE DAS 10H ÀS 17H, INCLUSIVE FERIADOS. A ENTRADA CUSTA R\$ 20 (INTEIRA), MAS ÀS QUARTAS-FEIRAS A VISITAÇÃO É GRATUITA.

ENGLISH

Immerse yourself in the intimacy of the Bahian writers Jorge Amado and Zélia Gattai through letters exchanged by the couple, book excerpts recorded by artistic personalities and personal objects, such as photos dated more than three decades ago. You will be inspired to have a reflexive and emotional experience in the Casa do Rio Vermelho. Located at Rua Alagoinhas, 33, in the heart of the bohemian neighborhood of Rio Vermelho. The memorial was inaugurated by the municipality in 2014, at the residence acquired by the authors in 1960 with the sale of the copyrights to the Jorge’s book “Gabriela, Cravo e Canela” (Gabriela Glove and Cinnamon).

In the ambiance of more than two thousand square meters, the visitor will be in touch with more than 30 hours of videos and projections as well as the original furniture, books and utensils that reveal the intimacy of the couple. One of the highlights is the garden where Jorge Amado's ashes were thrown.

THE OPENING HOURS ARE FROM TUESDAY TO SUNDAY, ALWAYS FROM 10 AM TO 5 PM, INCLUDING HOLIDAYS. ENTRANCE COSTS R \$ 20 (FULL PRICE), BUT ON WEDNESDAYS VISITATION IS FREE.

ESPAÑOL

Sumergir en la intimidad de los escritores bahianos Jorge Amado y Zelia Gattai por medio de las cartas intercambiadas por la pareja, la lectura de extractos de libros por personalidades del medio artístico y objetos personales, como fotografías con fecha de más de 3 décadas atrás, pueden llevar al visitante de la Casa Rio Vermelho a un momento de reflexión y emoción. Ubicado en Rua Alagoinhas, 33, en el medio al barrio bohemio, la Municipalidad inauguró el monumento en 2014, en la residencia adquirida por los autores en 1960 con el dinero de la venta de los derechos del libro “Gabriela, Clavo y Canela”, de Jorge.

En los más de dos mil metros cuadrados de residencia, el visitante tiene acceso a más de 30 horas de videos y proyecciones, además de muebles, libros y utensilios que cuentan de la intimidad de la pareja. Uno de los aspectos más destacados es el jardín donde se arrojaron las cenizas de Jorge Amado.

EL HORARIO DE OPERACIÓN ES DE MARTES A DOMINGO, DE 10 A.M. A 5 P.M., INCLUSO EN DÍAS FESTIVOS. LA ENTRADA CUESTA R\$ 20 (PRECIO COMPLETO), PERO A LOS MIÉRCOLES LA VISITACIÓN ES GRATUITA.

FORTES VIRAM MUSEUS

FORTS HAVE BECOME MUSEUMS | LOS FUERTES SE CONVIERTEN EN MUSEOS

Localizado em uma das áreas mais fotografadas de Salvador, em um trecho que encanta por sua beleza natural, o Espaço Pierre Verger da Fotografia Baiana, situado no Forte Santa Maria (Porto da Barra), traz um combo de raças, culturas, crenças e fé traduzido através de belíssimas imagens. São mais de três mil obras, divididas por módulos temáticos e interativos, com um amplo recorte do que há de mais representativo na fotografia baiana.

A diversidade do acervo é combinada com recursos tecnológicos interativos e diferentes interesses dos visitantes. Além das obras de Verger, o acervo fotográfico local conta com a produção de mais 56 fotógrafos. Há também exposições e projeções temporárias na área externa do espaço.

SÃO DIOGO

Caminhando em direção ao Forte de São Diogo, em um percurso de aproximadamente quatro minutos a pé, é possível conhecer, além do Marco de Fundação da Cidade de Salvador, o Espaço Carybé das Artes, também situado no Porto da Barra. O local é um centro tecnológico de referência da vida e obra do artista plástico argentino naturalizado brasileiro que, em quase meio século em que residiu na Bahia, produziu peças que representavam manifestações culturais, como o candomblé, a capoeira e o samba de roda. Recursos de mídia digital e realidade virtual no espaço enfatizam a importância do artista dentro das mais diversas técnicas e linguagens utilizadas.

É POSSÍVEL CONHECER AMBOS OS ESPAÇOS ADMINISTRADOS PELA PREFEITURA PAGANDO APENAS UMA ÚNICA ENTRADA, NO VALOR DE R\$ 20. TODAS AS QUARTAS-FEIRAS, A VISITAÇÃO AOS FORTES TAMBÉM É GRATUITA. OS EQUIPAMENTOS CULTURAIS FUNCIONAM TODOS OS DIAS (EXCETO ÀS TERÇAS-FEIRAS), DAS 11H ÀS 19H.

ENGLISH

Located in one of the most photographed areas of Salvador, in a stretch that enchants for its natural beauty, the Pierre Verger Space of the Bahian Photography, located at Santa Maria Fort (Porto da Barra), brings a combo of races,



FOTOS MAX HAACK

cultures, beliefs and faith translated through beautiful images. There are more than three thousand works, divided by thematic and interactive modules, with a wide and representative collection of the Bahian pictures.

The diversity of the collection is combined with interactive and technological resources to please the visitors. In addition to Verger, the local photographic collection has the exhibition of 56 more photographers. There are also temporary exhibitions and projections in the external area of space.

SAO DIOGO

Walking towards the São Diogo Fort, over a course of approximately four minutes on foot, it is worth a visit to the landmark of the Foundation of the City of Salvador and the Espaço Carybé das Artes, also located in the Porto da Barra. The place is a technological center refer-

Fortes São Diogo (acima) e Santa Maria (ao lado) se transformaram em museus na Barra. EN São Diogo Forts (above) and Santa Maria (beside) turned into museums in Barra. ES Fuertes San Diogo (arriba) y Santa María (la derecha) han sido transformados en museos en la Barra



ence of the life and work of the Argentine artist naturalized Brazilian who, in almost half a century in living in Bahia, he created masterpieces that represent cultural manifestations such as candomblé, capoeira and samba de roda. Digital media and virtual reality resources available in the space highlight the importance of the artist and his outstanding techniques and languages.

TO VISIT SPACES ADMINISTRATED BY THE MUNICIPALITY IT IS ONLY NECESSARY TO PAY A SINGLE ENTRY OF R \$ 20. ALL WEDNESDAYS, VISITATION TO THE FORTS ALSO IS FREE. CULTURAL FACILITIES ARE OPENED EVERY DAY (EXCEPT ON TUESDAYS), FROM 11AM TO 7PM

ESPAÑOL

Ubicado en una de las zonas más fotografiadas de Salvador, n un tramo que encanta por su belleza natural, el Espacio Pierre Verger de la Fotografía Bahiana, ubicado en el Forte Santa María (Porto da Barra), trae una mezcla de razas, culturas, creencias y fe traducidas a través de bellas imágenes. Son más de tres mil obras, divididas en módulos temáticos e interactivos, con un amplio corte de lo que hay de más representativo en la fotografía bahiana.

La diversidad de la colección se combina con los recursos tecnológicos interactivos y los diferentes intereses de los visitantes. Además de las obras de Verger, la colección fotográfica del lugar cuenta con producciones de más de 56 fotógrafos. Hay también exposiciones y proyecciones temporales en el área exterior al espacio.

SAN DIOGO

Caminhando hacia el Forte de San Diogo, en un recorrido de aproximadamente cuatro minutos a pie, es posible conocer, además del Marco Fundacional de la Ciudad de Salvador, el Espacio Carybe de las Artes, también instalado en el Puerto de la Barra. El lugar es un centro tecnológico de referencia de la vida y obra del artista plástico argentino que se naturalizó brasileño, y que en casi medio siglo viviendo en Bahía, produjo piezas que representan a manifestaciones culturales, como el candomblé, la capoeira y la samba de rueda. Recursos de medios digitales y realidad virtual en el espacio hacen hincapié de la importancia del artista dentro de las más diversas técnicas y lenguajes utilizados.

ES POSIBLE CONOCER A LOS DOS ESPACIOS ADMINISTRADOS POR LA MUNICIPALIDAD PAGANDO UNA SOLA ENTRADA, DE R\$ 20. TODOS LOS MIÉRCOLES, LA VISITACIÓN A LOS FUERTES TAMBIÉN ES GRATIS. LOS EQUIPAMIENTOS CULTURALES OPERAN TODOS LOS DÍAS (A EXCEPCIÓN DE LOS MARTES), DE 11 A.M. A 7 P.M.

PARCERIA COM A ÁFRICA

PARTNERSHIP WITH AFRICA | ALIANZA CON EL ÁFRICA

Implantada desde 1988 na Rua Padre Agostinho Gomes, 17, no Pelourinho, a Casa do Benin é fruto de um intercâmbio mantido entre o Brasil e a nação africana, através da cidade de Cotonou. Abriga uma rica coleção de objetos e obras de arte da região do golfo beninense, de onde veio a maioria dos negros que povoaram o Recôncavo Baiano.

O projeto de reforma do casarão secular foi desenvolvido pela arquiteta modernista italo-brasileira Lina Bo Bardi, referência mundial no setor, o que posicionou a casa também no roteiro de estudos de aspirantes ao universo da arquitetura. Administrado através da Fundação Gregório de Mattos (FGM), recebe ainda diversos eventos, exposições e oficinas culturais e gastronômicas durante todo o ano.

O CASARÃO FICA ABERTO À VISITAÇÃO DE SEGUNDA A SEXTA-FEIRA, SEMPRE DAS 9H ÀS 17H, E TEM ENTRADA FRANCA.

ENGLISH

Established since 1988 at 17 Padre Agostinho Gomes Road in Pelourinho, Casa do Benin (House of Benin) is the result of the cultural exchange held between Brazil and the African nation, through the city of Cotonou. It houses a rich collection of objects and works of art from the Beninese Gulf region, where the majority of blacks who populated the Recôncavo Baiano came from.

The secular mansion renovation project was developed by the Italian Brazilian modernist architect Lina Bo Bardi, world reference in the sector, which also positioned the house as a study guide for aspirants to the universe of architecture. Administered by the Gregório de Mattos Foundation (FGM), Casa do Benin also welcomes diverse cultural events, exhibitions and workshops and gastronomic options throughout the year.

THE MANSION IS OPEN TO VISITORS FROM MONDAY TO FRIDAY, ALWAYS FROM 9 AM TO 5 PM, AND HAS FREE ENTRANCE.

ESPAÑOL

Establecida desde 1988 en la Calle Padre Agostinho Gomes, 17, en Pelourinho, la Casa de Benin es resultado de un intercambio estrechado entre Brasil y la nación africana, a través de la

MAX HAACK



ciudad de Cotonou.

La Casa alberga una rica colección de objetos y obras de arte de la región del golfo beninense, de donde trajeron la mayoría de los negros que poblaron el Recôncavo Bahiano.

El proyecto de renovación de la mansión secular fue desarrollado por la arquitecta modernista italo-brasileña Lina Bo Bardi, una referencia mundial en el segmento, lo que proyectó la casa también al itinerario de estudios a los aspirantes al universo de la arquitectura. Administrado a través de la Fundación Gregorio de Mattos (FGM), recibe también a diversos eventos, exposiciones y talleres culturales y gastronómicos a lo largo del año.

THE MANSION IS OPEN TO VISITORS FROM MONDAY TO FRIDAY, ALWAYS FROM 9 AM TO 5 PM, AND HAS FREE ENTRANCE.

Casa do Benin está no Centro Histórico de Salvador **EN** Benin House is in the Historic Center of Salvador **ES** Casa de Benin, en el Centro Histórico de Salvador

COLINA DE FÉ

HILL OF FAITH | COLINA DE FE

É difícil chegar a Salvador e não visitar a Basílica de Nosso Senhor do Bonfim, um dos primeiros templos religiosos da capital baiana, situado no bairro do Bonfim, na recém-requalificada Colina Sagrada. No gradil que protege o adro, visitantes podem amarrar as famosas fitinhas sem esquecer de dar três nós, sendo um para cada pedido. Na parte interna, dois dos principais atrativos são a Sala dos Ex-Votos e a vista de parte da Cidade Baixa através da torre do templo.

O ACESSO CUSTA R\$ 5. A IGREJA ESTÁ ABERTA TODOS OS DIAS E AS MISSAS SÃO REALIZADAS EM DIVERSOS HORÁRIOS, QUE PODEM SER CONFERIDOS NO SITE WWW.SANTUARIOSENHORDOBONFIM.COM

ENGLISH

It is difficult to reach Salvador and not visit the Basilica of Senhor do Bonfim, one of the first religious temples of the capital of Bahia, located in Bonfim neighborhood, in the recently refurbished Colina Sagrada (holly hill). In the fence

that protects the churchyard, visitors can tie the famous ribbons with three knots, one for each wish. Inside, two of the main attractions are the Hall of Ex-Votes and the view of part of the Lower Town through the temple tower.

ACCESS COSTS R\$ 5. THE CHURCH IS OPEN ALL THE DAYS AND MASSES ARE HELD IN DIFFERENT SCHEDULES, WHICH CAN BE CHECKED ON THE WEBSITE WWW.SANTUARIOSENHORDOBONFIM.COM

ESPAÑOL

Es difícil llegar a Salvador y no visitar la Basílica de Nuestro Señor de Bonfim, uno de los primeros templos religiosos de la capital bahiana, ubicado en el barrio de Bonfim, la recién recalificada Colina Sagrada. En la cerca que protege el cementerio, los visitantes pueden atar las famosas cintas, sin olvidar los tres nudos, uno para cada pedido. En la parte interior, dos de las principales atracciones son la Sala de los Ex-Votos y la vista de parte de la Ciudad Baja a través de la torre del templo.

LA ENTRADA CUESTA R\$ 5. LA IGLESIA ESTÁ ABIERTA DIARIAMENTE Y LAS MISAS SE LLEVAN A CABO EN DIFERENTES HORARIOS, QUE SE PUEDEN CONSULTAR EN EL SITIO WEB WWW.SANTUARIOSENHORDOBONFIM.COM

MAX HAACK



Uma das igrejas mais famosas da Bahia, a do Senhor do Bonfim, é patrimônio da fé e da história em Salvador **EN** One of the most famous churches of Bahia, Senhor do Bonfim, is heritage of faith and history in Salvador **ES** Una de las iglesias más famosas de Bahia, la de Señor de Bonfim, es patrimonio de fe y de la historia en Salvador

MERCADO MODELO

MODELO MARKET| MERCADO MODELO

Um dos principais pontos de visitação da cidade, o Mercado Modelo, na Praça Visconde de Cairu, no Comércio, é o verdadeiro local para comprar a famosa lembrancinha e apreciar a gastronomia local, tendo como vista a Baía de Todos-os-Santos e o Forte São Marcelo. Bem defronte de outro cartão-postal, o Elevador Lacerda, o prédio foi construído em 1861 para funcionar a Casa da Alfândega.

A transformação em área de comércio ocorreu em 1912 e, mesmo tendo sofrido episódios de incêndios, se mantém firme como um dos símbolos de Salvador. Os dois pavimentos abrigam estandes que vendem camisas, berimbaus, fitinhas do Bonfim, chaveiros e demais souvenirs, além de restaurantes.

ADMINISTRADO PELA PREFEITURA, O MERCADO MODELO FUNCIONA DE SEGUNDA A SÁBADO, DAS 9H ÀS 19H, E DOMINGO, DAS 9H ÀS 14H.



MAURO ZANIBONI

Localizado no Comércio, na Cidade Baixa, o Mercado Modelo está instalado em área a ser requalificada pela Prefeitura. EN Located in Cidade Baixa (downtown), Mercado Modelo is area is under renovation by the Municipality. ES Ubicado en Comercio, Ciudad Baja, el Mercado Modelo está instalado en un área a ser recalificada por la Municipalidad.

ENGLISH

One of the main visitation points of the city, the Mercado Modelo, in Visconde de Cairu Square, downtown, is the place to buy the souvenir and enjoy the gastronomy with a view to the Todos os Santos Bay and São Marcelo Fort. Right in front it is possible to see the other postcard: the Lacerda Elevator. The building was erected in 1861 to operate the customs house.

The transformation into a commercial area occurred in 1912 and, despite having suffered episodes of fires, remains firm as one of the symbols of Salvador. The two floors house stands selling shirts, berimbaus, Bonfim ribbons, key chains and other souvenirs, in addition to restaurants.

ADMINISTERED BY THE MUNICIPALITY, MERCADO MODELO OPENS FROM MONDAY TO SATURDAY, FROM 9 AM TO 19H, AND SUNDAY, FROM 9H TO 14H.

ESPAÑOL

Uno de los principales sitios de visitación de la ciudad, el Mercado Modelo, en la Plaza Visconde de Cairú, en Comercio, es el verdadero lugar para comprar el conocido recuerdo y disfrutar la gastronomía del lugar, frente a la Bahía de Todos-los-Santos y el Fuerte San Marcelo. Justo al frente está otra postal, el Ascensor Lacerda, un edificio construido en 1861 para operar la Casa de Aduana.

La transformación en el área del comercio se dio en 1912 y, a pesar de haber sufrido con eventos de incendios, se mantiene firme como uno de los símbolos de Salvador. Los dos primeros pisos albergan quioscos que venden ropas, birimbaos, cinta de Bonfim, llaveros y otros regalos, además de restaurantes.

ADMINISTRADO POR LA MUNICIPALIDAD, EL MERCADO MODELO ESTÁ ABIERTO DE LUNES A SÁBADO, DE 9 A.M. A 7 P.M., Y LOS DOMINGOS, DE 9 A.M. A 2 P.M.



Quarteirão abriga cinema, teatro e espaço para exposições. EN The Quart of Art houses cinema, theater and exhibition space. ES El 'Quarteirão' alberga cine, teatro y un espacio para exposiciones.

MAX HAACK

QUARTEIRÃO DAS ARTES

QUARTER OF ART | 'QUARTEIRÃO' DE LAS ARTES

No bairro da Barroquinha, bem em frente à Praça Castro Alves, está localizado o recém-criado Quarteirão das Artes, que inclui seis equipamentos culturais – cinco deles administrados pela Prefeitura. Um deles é o Teatro Gregório de Mattos, que engloba a sala de apresentações e a Galeria da Cidade, espaço para exposições. Já o Espaço Cultural da Barroquinha foi instalado na antiga igreja de Nossa Senhora da Barroquinha e recebe apresentações musicais, teatrais e de dança.

Também estão presentes no local a nova sede da FGM, órgão responsável pela política e promoção cultural no município; o Espaço

Cultural Boca de Brasa, para realização de oficinas artísticas e ensaios; e o Café-Teatro Nilda Spencer. Tudo isso no imóvel do extinto Hotel Castro Alves. Completa ainda a lista de atrações, em outro imóvel histórico, o Espaço Itaú Glauber Rocha de Cinema, com exibição de grandes obras da sétima arte.

ENGLISH

In Barroquinha neighborhood, right in front of Castro Alves Plaza, is located the newly created Quarter of Art, which includes six pieces of cultural equipment- five of them administered by the Municipality. One is the Gregório de Mattos Theater (FGM), which includes the performance room and the City Gallery for exhibitions. The Cultural Space of Barroquinha was installed in the old church of Nossa Senhora da Barroquinha, welcome musical, theatrical, and dance presentations.

It is also the address of the new headquarters of the Foundation, the body responsible for pol-

icies and cultural promotion for the city; the space called Boca de Brasa Cultural Center, for artistic workshops and rehearsals; and the Nilda Spencer Theater Cafe. All of them are located in the extinct property of Castro Alves Hotel. In addition, to complete the list of attractions, in another historic property, there is the Movie Theater Espaço Itaú Glauber Rocha de Cinema, with exhibition of great films of the seventh art.

ESPAÑOL

En el barrio de Barroquinha, justo en frente a la Praza Castro Alves, se encuentra el recién creado Quarteirão de las Artes, que incluye seis equipamientos culturales - cinco de ellos administrados por la Municipalidad. Uno de ellos es el Teatro Gregorio de Mattos, que abarca la sala de presentaciones y la Galería de la Ciudad, un espacio para exposiciones. Ya el Espacio Cultural de la Barroquinha se estableció en la antigua iglesia de Nuestra Señora de la Barroquinha y recibe presentaciones musicales, teatrales y de danza.

También comparten el lugar con la nueva sede de FGM, la agencia responsable de la política y la promoción cultural en el municipio; el Espacio Cultural Boca de Brasa, para la realización de talleres artísticos y ensayos; y el Café Teatro Nilda Spencer. Todo esto reunido en la propiedad del extinguido Hotel Castro Alves. Entre la lista de atracciones, en otra propiedad histórica, está instalado el Espacio Itaú Glauber Rocha de Cine, con la exhibición de grandes obras de la séptima arte.



MAX HAACK

CATEDRAL IMPONENTE

IMPOSING CATHEDRAL | CATEDRAL IMPONENTE

Uma das mais belas igrejas, a Catedral Basílica Primacial de São Salvador, na Praça XV de Novembro, no Terreiro de Jesus, Centro Histórico, é testemunha da história do catolicismo no Brasil. Possui acervo com telas de autores seiscentistas, móveis em jacarandá e diversos objetos sacros em ouro e prata. Monumento do século XVII, foi o quarto templo construído pelos jesuítas na capital baiana, entre 1652 e 1672, e é o último remanescente do conjunto arquitetônico do Colégio de Jesus.

Dentre os destaques, estão os 13 altares folheados a ouro e as lápides de personalidades históricas importantes, como o terceiro governador-geral do Brasil, Mem de Sá.

A VISITAÇÃO PODE SER FEITA DE SEGUNDA A SÁBADO, DAS 9H ÀS 17H, E AOS DOMINGOS, DAS 13H ÀS 17H, COM TAXA DE VISITAÇÃO A R\$ 5.

ENGLISH

One of the most beautiful churches, the Primary Basilica Cathedral of São Salvador in Praça XV de Novembro, in Terreiro de Jesus in the Old Town, is a witness of the history of Catholicism in Brazil. It has a collection with authors' screens of the 17th century, furniture made by Jacaranda (Brazilian rosewood) and various gold and silver sacred objects. The 17th century monument was the fourth temple built by the Jesuits in the capital of Bahia, between 1652 and 1672, and it is the last remaining architectural complex of the Colégio de Jesus (Scholl of Jesus).

Among the highlights are the 13 gold-plated altars and the headstones of important historical personalities, such as the third general governor of Brazil, Mem de Sá.

VISITING CAN BE DONE FROM MONDAY TO SATURDAY, FROM 9 AM TO 5 PM, AND ON SUNDAYS, FROM 1 PM TO 5 PM, VISITATION FEE OF R\$ 5.

ESPAÑOL

Una de las iglesias más bellas, la Catedral Basílica Primacial de San Salvador, en la Plaza XV de Novembro, en Terreiro de Jesús, del Centro Histórico, es testigo de la historia del catolicismo en Brasil. Tiene una colección con pinturas de autores seiscentistas, muebles de palo rosa y varios objetos sagrados recubiertos en oro y plata. Un monumento del siglo 17, fue el cuarto templo construido por los Jesuitas en la capital de Bahía, entre 1652 y 1672, y es el último remanente del complejo arquitectónico del Colegio de Jesús.

Entre los aspectos más destacados se encuentran los 13 altares recubiertos en oro y las lápidas de personalidades históricas importantes, como el tercer gobernador general de Brasil, Mem de Sá.

LA VISITACIÓN ESTÁ ABIERTA DE LUNES A SÁBADO, DE 9 A.M. A 5 P.M., Y LOS DOMINGOS, DE 1 P.M. A 5 P.M., CON UNA TASA DE VISITACIÓN DE R\$ 5.

Catedral Basílica foi o quarto templo construído pelos jesuítas na cidade **EN** Basilica Cathedral was the fourth built temple built by the Jesuits in the city **ES** La Catedral Basílica fue el cuarto templo construído por jesuítas en la ciudad

JEFFERSON PEIXOTO



Farol da Barra possui museu náutico e mirante.
EN The lighthouse of Barra has a nautic museum and overlook
ES Farol da Barra cuenta con un museo náutico y un mirador

MAX HAACK

FAROL QUE É CARTÃO-POSTAL

LIGHTHOUSE THAT IS A POSTCARD | EL FARO QUE ES UNA POSTAL

Outro equipamento construído em 1534 para a defesa da cidade na época da colonização, o Forte de Santo Antônio da Barra é administrado pela Marinha em frente ao Largo do Farol da Barra. Com arquitetura que encanta pela imponência logo na entrada, o imóvel abriga o Museu Náutico da Bahia, que possui rico acervo sobre a hidrografia, navegação, naufrágios e sinalização náutica da Bahia nos séculos XVII e XVIII, além de diversas peças, maquetes e cartas náuticas antigas.

Os visitantes também podem aproveitar para subir até o topo do Farol da Barra e conferir a vista privilegiada da orla do bairro – se estiver no local no fim da tarde, poderá apreciar um dos mais belos pores do sol de Salvador.

O HORÁRIO DE FUNCIONAMENTO É DE TERÇA-FEIRA A DOMINGO, DAS 9H ÀS 18H, COM INGRESSOS A R\$ 15 (INTEIRA) E R\$ 7,50 (MEIA-ENTRADA). O SITE É O WWW.MUSEUNAUTICODABAHIA.ORG.BR

ENGLISH

In front of Farol da Barra Plaza there is another equipment administered by the Navy: the Santo Antônio da Barra Fort. It was built in 1534 to serve as defense of the city at the colonization period. With enchanting and grandeur architecture at the entrance, the property houses the Nautical Museum of Bahia, which has a rich collection of hydrography, navigation, shipwrecks and nautical signaling of Bahia in the 17th and 18th centuries, in addition to old nautical pieces, models and nautical charts.

Visitors can also take the opportunity to climb to the top of the Lighthouse of Barra and check out the privileged view of the seafront of the neighborhood - if you are on site in the late afternoon, you can enjoy one of the most beautiful sunsets of Salvador.

OPENING HOURS: FROM TUESDAY TO SUNDAY, 9AM TO 6PM, WITH TICKETS AT R \$ 15 (FULL PRICE) AND R \$ 7.50 (HALF PRICE). WWW.MUSEUNAUTICODABAHIA.ORG.BR

ESPAÑOL

Otro equipamiento construido en 1534 para la defensa de la ciudad en la época de la colonización, el Fuerte de Santo Antonio de la Barra está bajo la administración de la Marina, frente al Largo del Faro de la Barra. Con una arquitectura que encanta por su imponencia luego a la entrada, la propiedad alberga el Museo Náutico de Bahía, que tiene una rica colección de hidrografía, navegación, naufragios y señalización náutica de Bahía en los siglos XVII y XVIII, además de diversas piezas, maquetas y antiguas cartas náuticas.

Los visitantes también pueden aprovechar la oportunidad para subir a la cumbre del Faro de la Barra y verificar la visión privilegiada de la orilla del vecindario - el que esté en el sitio a la caída de la tarde podrá presenciar uno de los más hermosos ocasos de Salvador.

EL HORARIO DE ATENCIÓN ES DE MARTES A DOMINGO DE 9 A.M. A 6 P.M. CON ENTRADAS EN R\$ 15 (PRECIO COMPLETO) Y R\$ 7,50 (MITAD DE PRECIO). EL SITIO ES EL WWW.MUSEUNAUTICODABAHIA.ORG.BR

CINCO SÉCULOS DE HISTÓRIA

FIVE CENTURIES OF HISTORY | CINCO SIGLOS DE HISTORIA

Já imaginou conhecer um local com mais de três mil peças catalogadas que contam a história de uma cidade de quase cinco séculos de existência? É o Museu da Misericórdia, situado na Rua da Misericórdia, na Praça da Sé, no Centro Histórico, cujo imóvel já abrigou o Hospital da Caridade, primeira unidade de saúde do Estado.

Dentre os destaques estão os azulejos de 1712, que reproduzem a Procissão do Fogaréu; o armário da Farmácia, construído em 1867 para armazenamento de medicamentos do hospital; a cadeira feita exclusivamente para o uso de D. Pedro II; e o primeiro carro movido a gasolina da Bahia, sendo o mais antigo em exposição no país.

ADMINISTRADO PELA SANTA CASA DA BAHIA, O MUSEU ESTÁ ABERTO COM VISITAS GUIADAS DE TERÇA A SEXTA-FEIRA, DAS 8H30 ÀS 17H30; SÁBADOS, DAS 9H ÀS 17H; E DOMINGOS E FERIADOS, DAS 12H ÀS 17H. HÁ POSSIBILIDADE DE VISITAS NOTURNAS PARA GRUPOS, COM PRÉVIO AGENDAMENTO ATRAVÉS DO TELEFONE (71) 2203-9835. A ENTRADA CUSTA R\$ 10 (INTEIRA) E R\$ 5 (MEIA). O SITE É O WWW.MUSEUDA-MISERICORDIA.ORG.BR

ENGLISH

Have you ever imagined knowing a place with more than three thousand cataloged pieces that tells the story of a city of almost five centuries of existence? It is the Misericórdia Museum, located in Rua da Misericórdia, in Praça da Sé, in the Historical Center, whose property housed the Hospital of Charity, the first health unit in the state. Among the highlights are the tiles dated from 1712, which reproduce the Fogaréu Procession (fight between the Moors and Christians at Cavallhada); the Pharmacy cabinet, built in 1867 for hospital medication storage: the chair made exclusively for the use of Dom Pedro II; and the first gasoline-powered car from Bahia, being the oldest on display in the country.

ADMINISTERED BY SANTA CASA DA BAHIA, THE MUSEUM IS OPEN WITH GUIDED TOURS FROM TUESDAY TO FRIDAY, FROM 8:30 AM TO 5:30 PM; SATURDAYS FROM 9 AM TO 5 PM; AND SUNDAYS AND HOLIDAYS, FROM 12 PM TO 5 PM. THERE IS THE POSSIBILITY OF GROUP NIGHT VISITS WITH PREVIOUS SCHEDULING THROUGH THE TELEPHONE (71) 2203-9835. ENTRANCE COSTS R \$ 10(WHOLE) AND R \$ 5 (HALF). WWW.MUSEUDAMISERICORDIA.ORG.BR



Museu que abriga peças sacras já foi Hospital da Caridade
EN Museum that houses pieces of sacred arts used to be a charity hospital
ES El museo que hoy alberga piezas sagradas ya fue una vez el Hospital de la Caridad

ESPAÑOL

¿Alguna vez has imaginado conocer un lugar con más de tres mil piezas catalogadas que cuetan la historia de una ciudad de casi cinco siglos de existencia? Es el Museo de la Misericordia, ubicado en la Calle da Misericordia, la Plaza de la Sé, en el Centro Histórico, cuya propiedad albergaba el Hospital da Caridad, el primer centro de salud en el Estado.

Entre los aspectos más destacados están los azulejos de 1712, Que reproducen la Procissão do Fogaréu; el mueble de la Farmacia, construido en 1867 para almacenar medicamentos del hospital; la silla hecha exclusivamente para ser usada por D. Pedro II; Y el primer vehículo movido a gasolina en Bahía, que es el de mayor antigüedad en exposición en el país.

ADMINISTRADO POR LA SANTA CASA DE BAHÍA, EL MUSEO ESTÁ ABIERTO CON VISITACIÓN GUIADA DE MARTES A VIERNES, DE 8:30 A.M. A 5:30 P.M.; SÁBADOS, DE 9 A.M. A 5 P.M.; Y DOMINGOS Y DÍAS FESTIVOS, DEL MEDIODÍA A LAS 5 P.M. EXISTE LA POSIBILIDAD DE VISITACIÓN NOCTURNA A GRUPOS, CON PROGRAMACIÓN PREVIA A TRAVÉS DEL TELÉFONO (71) 2203-9835. LA ENTRADA CUESTA R\$ 10 (PRECIO COMPLETO) Y R\$ 5 (MITAD DEL PRECIO). EL SITIO WEB ES EL WWW.MUSEUDAMISERICORDIA.ORG.BR

SANTUÁRIO DE SANTA DULCE DOS POBRES

SANCTUARY OF SANTA DULCE OF THE POOR | SANCTUARIO DE SANTA DULCE DE LOS POBRES

Bem próximo à Igreja do Bonfim, exatamente no Largo de Roma, está localizado o Santuário Santa Dulce dos Pobres, dedicado à primeira santa nascida no Brasil e que foi canonizada em outubro pelo Papa Francisco, no Vaticano. No local, os visitantes podem ter acesso a fotos, cartas, objetos pessoais e peças artísticas que contam a trajetória da freira conhecida pelo trabalho de acolher e ajudar os mais pobres e desamparados. Inclusive, é possível ver o quarto onde a freira faleceu, em março de 1992.

O santuário também abriga a Capela das Relíquias, onde estão repousados os restos mortais de Santa Dulce, e a Igreja da Imaculada Conceição da Mãe de Deus. Ao lado, funciona a sede das Obras Sociais Irmã Dulce (OSID) e o Hospital Santo Antônio, pertencente à instituição.

ESTÁ ABERTO DIARIAMENTE, DAS 7H ÀS 18H, E O SITE É O IRMADULCE.ORG.BR

ENGLISH

Very close to the Bonfim Church, exactly in Largo de Roma, it is located the Shrine of Saint Dulce of the Poor dedicated to the first saint born in Brazil and who was canonized in October by Pope Francis. On site, visitors can access photos, letters, personal objects and artistic pieces that tell the story of the nun known for her work to welcome and help the poorest and most destitute people.

It is even possible to see the room where the nun died in March 1992.

The sanctuary also houses the Chapel of Relics, where they are resting the remains of Saint Dulce, and the Church Imaculada Conceição da Mãe de Deus. Near beside, there is the headquarters of the Social Works of Sister Dulce (Obras Sociais Irmã Dulce OSID) and the Santo Antônio Hospital, owned by the institution.

IT IS OPEN DAILY, FROM 7 AM TO 6 PM, AND THE WEBSITE IS IRMADULCE.ORG.BR

ESPAÑOL

Muy cerca de la Iglesia de Bonfim, exactamente en el Largo de Roma, se encuentra el Santuario Santa Dulce de los Pobres, dedicado a la primera santa nacida en suelo brasileño y que fue canonizada el mes de octubre por el Papa Francisco, en el Vaticano. En el sitio, los visitantes pueden acceder a las fotografías, las cartas y los objetos personales y piezas artísticas que cuentan la trayectoria de la monja reconocida por su acogida y ayuda a los pobres y desamparados. Incluso es posible ver la habitación en donde la monja falleció, en marzo de 1992.

El santuario también alberga la Capilla de las Reliquias, donde descansan los restos de Santa Dulce y la Iglesia de la Inmaculada Concepción de la Madre de Dios. Al lado, está la sede de las Obras Sociales Hermana Dulce (OSID) y el Hospital San Antonio, que pertenece a la institución.

ESTÁ ABIERTO TODOS LOS DÍAS, DE 7A.M A 6 P.M., Y EL SITIO WEB ES IRMADULCE.ORG.BR

MAX HAACK



Após santificação de Irmã Dulce, número de visitantes cresce a cada semana **EN** After the sanctification of Sister Dulce, the number of visitors grows every week **ES** Con la santificación de la Hermana Dulce, el número de visitantes crece semana tras semana



AGORA É ALTA ESTAÇÃO O ANO INTEIRO EM SALVADOR

NOVAS ORLAS, NOVOS MUSEUS, IGREJAS REQUALIFICADAS, NOVOS HOTÉIS, CENTRO HISTÓRICO RECUPERADO. SALVADOR NÃO PARA DE SE RENOVAR E INOVAR. AGORA ACABA DE SER INAUGURADA MAIS UMA OBRA TRANSFORMADORA DA PREFEITURA DE SALVADOR: O NOVO CENTRO DE CONVENÇÕES. UM ESPAÇO COM MAIS DE 100 MIL M² PREPARADO PARA REALIZAR GRANDES EVENTOS E SHOWS. E SALVADOR PRONTA PARA SER O ANO TODO O SEU MELHOR DESTINO.



O coração e a alma
musical do Brasil



Uma expressão
fervorosa de cultura e
folclore afro-brasileiro

KIWI.COM

Salvador e Flórida
são os destinos mais
procurados no verão

FOLHA DE S. PAULO

Um dos 52 lugares no
mundo para ir em 2019

The New York Times

VENCEDOR DO PRÊMIO NACIONAL DE TURISMO 2019

**VIVER EXPERIÊNCIAS INESQUECÍVEIS:
É O QUE PROPÕE O VISIT SALVADOR DA BAHIA.**

Esse é um projeto da Prefeitura de Salvador, por meio da Secretaria Municipal de Cultura e Turismo. Com foco no turismo de experiência, a plataforma é composta pelo portal **salvordabahia.com** e por perfis no Instagram, Facebook, YouTube, Twitter e Spotify. Em diversas frentes, são produzidos conteúdos que levam o turista a entrar em contato com o que a cidade tem de melhor.

salvordabahia.com
@visitsalvordabahia

SALVADOR
BAHIA • BRASIL

Secretaria de
Cultura e Turismo

